

Índice general

Resume.....	iii
Introducción.....	1
CAPÍTULO I	
Semiótica y la traducción.....	11
I parte	
Semiótica.....	13
Teoría de Peirce.....	16
Teoría de Saussure.....	19
Teoría de Lotman y Escuela de Tartu.....	22
II parte	
A. Traducción con conciencia semiótica.....	29
B. Definición general de traducción.....	31
C. Definición de traducción inversa.....	32
D. Definición de competente lingüístico.....	33
E. Definición de competencia cultural.....	35
CAPÍTULO II	
Análisis de ejemplos lingüísticos de folletos turísticos	
Traducida del español al inglés.....	38
I. Análisis de de los folletos	39
1. La omisión.....	39
2. La ampliación	41
3. La transposición.....	44
4. La explicitación.....	47
II. Análisis de errores lingüísticos	49
CAPÍTULO III	
Análisis e Interpretaciones de marcadores culturales.....	57
Término <i>pozol</i>	61
Término <i>arroz de maíz</i>	64
Término <i>cajeta</i>	67
Término <i>ceviche</i>	69
Término <i>churchill</i>	70
Término <i>biscocho</i>	72
Término <i>rice and beans</i>	74
Término <i>pollo con coco</i>	75
Conclusiones y recomendaciones.....	78
Bibliografía.....	89
Anexo 1 Folletos turísticos.....	97
Anexo 2 Cuestionario y Resultados del Cuestionario.....	119

Resumen

Este estudio se basa fundamentalmente en la aplicación de la semiótica, en particular la semiótica cultural, al análisis de la traducción de ciertos marcadores culturales, como son los términos culinarios autóctonos de Costa Rica, y que aparecen en una muestra de folletos turísticos traducidos del español al inglés y publicados por organismos oficiales y privados. Además se realiza un análisis de las diferentes técnicas de traducción utilizadas en los mismos folletos y los errores de tipo lingüístico que se encuentran en ellos.

El primer capítulo consta de dos partes. En la primera sección se da la explicación de los conceptos fundamentales de la semiótica, basados en tres grandes teóricos: Peirce, Saussure y Lotman. En la segunda sección se establecen los conceptos generales de traducción directa e inversa, conjuntamente con las definiciones de las competencias que se requieren para traducir los textos turísticos.

En el segundo capítulo se realiza el análisis e interpretación de los ejemplos lingüísticos que se encuentran en los folletos turísticos traducidos, demostrando cuáles son las técnicas más empleadas en este tipo de documento. Al comparar la versión original en español con la versión traducida al inglés surge una crítica constructiva que da como resultado las debilidades y fortalezas de la versión traducida. En el tercer capítulo se presenta el análisis de las traducciones de los términos culinarios aplicando la semiótica cultural.

Por último, se encuentran las conclusiones y los aportes que se obtuvieron en este trabajo de investigación, además de varias sugerencias para cuando se

traducen textos turísticos y especialmente los términos con una carga cultural muy elevada.

Descriptores: traducción inversa, semiótica, semiótica de la cultura, cultura y marcadores culturales, términos culinarios.

Introducción

En Costa Rica, en la actualidad se están produciendo con mayor frecuencia traducciones del español al inglés en distintas áreas. Esto se debe al efecto de la globalización, los tratados comerciales firmados con otros países y el auge del turismo a nuestro país. Cada vez es más evidente la necesidad de traducir a un segundo idioma, ya que existe la urgencia de comunicarse y comprenderse, en el ámbito internacional. Por mucho tiempo se creyó que el traducir a un segundo idioma no era lo idóneo, porque no tendría la misma naturalidad que una traducción a la lengua materna. Pero autores como Campbell (1998) y Schäffner (2000) opinan distinto, ya que apoyan la idea de traducir a un segundo idioma.

Para nuestro análisis escogimos el texto turístico, por tratarse de uno de los campos que más exigen la traducción del español al inglés en nuestro país.

Luego de haber escogido el campo de acción era necesario elegir el tipo de documento, con que se trabajaría, y esto dependió de varios factores: primero, que se encontraran gran cantidad textos sobre turismo en nuestro país y segundo que fueran de fácil acceso. En cuanto a los libros turísticos, se visitaron las librerías más reconocidas dentro del área metropolitana en San José, como la librería Lehman y librería Universal, entre otras, y esto reveló que todos los libros de turismo son elaborados por editoriales fuera de nuestro país, principalmente, en los Estados Unidos y en países suramericanos como Venezuela y Colombia, donde se traducen libros del español al inglés, que describen las riquezas naturales y culturales de Costa Rica. La excepción son unos pocos libros editados dentro del país por editoriales como el Inbio, Zona Tropical, Neotropica, Pupi y la Editorial de la

Universidad de Costa Rica. Estas editoriales publican libros sobre especies de plantas o animales, de interés para el turismo ecológico. Se le consultó a Guillermo Sánchez Méndez, encargado de la editorial de la Universidad de Costa Rica, su opinión sobre por qué no hay editoriales nacionales que traduzcan información sobre nuestro país al español y al inglés. Su respuesta fue que desconocía la razón, pero que incluso un libro editado fuera el país sólo en versión al inglés, ha sido solicitado, por muchas personas, en versión española, y ésta no existe. No fue posible encontrar con facilidad libros traducidos dentro de nuestro territorio con información sobre nichos turísticos.

Como los resultados con los libros no fueron alentadores, proseguimos la investigación en el área de las guías turísticas. Otra vez nos encontramos con que este tipo de documento es elaborado por editoriales fuera del país. Cuando se visitó el Instituto Costarricense de Turismo (ICT) nos dieron gran cantidad de folletos, pero sólo incluía una guía turística, material insuficiente para el análisis propuesto.

En cambio, el caso de los folletos turísticos dio un resultado positivo para los propósitos de esta investigación pues la mayoría son elaborados dentro del país. Se recolectaron en total 31 folletos turísticos, 17 folletos en español e inglés, 12 solamente en inglés y 4 en español. Se obtuvieron 12 folletos de hoteles del centro de San José y el resto fueron proporcionados por el Instituto Costarricense de Turismo. Por lo tanto, para propósitos de este trabajo, nos basaremos en los folletos de información turística.

Una de las razones que más atrajeron nuestra atención sobre esta área en particular, fue precisamente la variedad de contenido cultural y formas lingüísticas

que presenta este tipo de documentos, que incluso se torna un reto para cualquier traductor cuya formación es meramente técnica y no de conocimientos del mundo.

Es por medio de la práctica, la lectura y memoria de experiencias vividas que se obtiene el conocimiento socio-cultural. Es un reto porque si no se tiene conocimiento de la cultura de partida, pueden cometerse errores debido a una interpretación errónea de los términos. Antes de traducir textos turísticos, hay que saber cuál es su finalidad.

Este tipo de texto tiene varias finalidades. En principio, son material de apoyo informativo, para dar a conocer al extranjero los nichos turísticos del país. Algunos folletos son muy específicos; por ejemplo, los que contienen publicidad de los hoteles, que dan información sobre los servicios y su costo. Algunos contienen mapas con una breve reseña de determinados lugares turísticos y áreas protegidas. Por otro lado, la segunda categoría son los folletos que se refieren a la cultura, a las costumbres, a la gente y a lugares famosos de nuestro país, cumpliendo así con una finalidad eminentemente publicitaria.

Lo que se persigue con este trabajo (folletos turísticos) es, en primer lugar analizar la traducción de estos del español al inglés, con sus debilidades y fortalezas. Seguidamente, se emplearan algunos postulados la teoría semiótica (la ciencia que estudia los signos) al análisis de cómo se realizó la transmisión de los signos culturales de un idioma a otro, usando como ejemplo los términos culinarios que aparecen en los folletos. Se seleccionaron estos signos culturales, porque son parte de los comportamientos propios de una sociedad y de la identidad de una cultura.

El problema al que nos enfrentamos es que los folletos turísticos producidos en Costa Rica contienen marcadores culturales muy específicos, tales como los términos culinarios, para los cuales no es fácil encontrar equivalente en la lengua inglesa. La forma en que usualmente se trata de explicar estos marcadores no siempre comunica toda la riqueza cultural que ellos encierran.

Objetivo general

El objetivo general de esta investigación es utilizar la semiótica cultural como método de análisis del texto original para lograr una mayor precisión en la traducción de términos con elevada carga cultural, utilizando como ejemplo los términos culinarios que aparecen en los folletos turísticos sobre Costa Rica traducidos del español al inglés.

Los objetivos específicos son:

1. Identificar las debilidades y fortalezas de las traducciones del español al inglés de folletos turísticos en Costa Rica.
2. Identificar los marcadores culturales que aparecen en los folletos turísticos.
3. Aplicar la semiótica cultural al análisis de la traducción de términos culinarios en folletos turísticos traducidos del español al inglés.
4. Proponer alternativas de traducción o transmisión de los términos culturales a la lengua meta, manteniendo la carga cultural de dichos términos.

Metodología

El trabajo desarrollado es cuantitativo, descriptivo y empírico. Según Gideon Toury, “la etiqueta Estudios descriptivos de traducción es más bien una rama académica por sí misma, que parte de supuestos claros y está dotada de una metodología y unas técnicas de investigación tan explícitas como sea posible” (<http://www.tau.ac.il/~toury/works/donde-sp.htm>). Es decir, que el trabajo de investigación tiene que tener una dirección concreta de ideas de lo que se quiere investigar, que sea legítimamente genuino.

Siguiendo con Toury, “una noción clave en los estudios descriptivos es la de regularidades. Por consiguiente, en un estudio es fundamental establecer patrones recurrentes en las fases previas a la explicación, las fases donde se recogen y analizan los datos y donde se llevan a cabo los descubrimientos. Además, son ante todo las regularidades descubiertas las que hay que explicar, más que los fenómenos individuales como tales” (<http://www.tau.ac.il/~toury/works/donde-sp.htm>). Esto indica que primero es necesario verificar que haya un motivo para investigar sobre el tema. Luego se fundamenta esta necesidad, mediante una explicación del por qué se realizó un estudio sobre el tema.

Para nuestro caso, lo primero que se hizo fue un pequeño instrumento con tres preguntas básicas las cuales nos permitieron determinar, primero, si existe una verdadera necesidad de traducir a la inversa y luego en qué área se trabajaría para hacer la investigación. Las preguntas son: 1. De una escala de 1 al 100, clasifique cuál es el área que tiene más demanda en traducción a la inversa (español al inglés) en nuestro país. 2. ¿Cuál es el motivo de la demanda en esa área en particular para

traducir a la inversa? 3. Especifique qué tipo de documentos son los que se traducen a la inversa en esa área en particular de mayor demanda (libros, artículos, documentos, etc.). Con base en las respuestas obtenidas se llegó a determinar que las áreas de mayor demanda de traducción inversa son el turismo, el área legal y el área técnica, sin pretender ser exhaustivos ya que la nuestra fue una muy pequeña muestra aleatoria. Como ya se indicó con anterioridad, nuestro campo de acción seleccionado es el turismo. Teniendo el área de trabajo determinada corresponde como segunda parte, el recolectar el material necesario para analizarlo.

Se recolecta un corpus como material de apoyo; para nuestros efectos el corpus son folletos turísticos que son originalmente escritos en español y luego traducidos al inglés. Lo que se busca en los folletos turísticos es encontrar las debilidades y fortalezas, que contienen cuando se transfieren de un idioma a otro y luego analizar los marcadores culturales utilizando para ello la teoría de la semiótica de la cultura.

Como lo indicamos, nuestro trabajo es descriptivo. Entonces, nos centraremos en temas tales como la relación que existe entre el texto original y el texto traducido para indicar sus debilidades y fortalezas, las estrategias que se aplicaron en su traducción y la función que tiene el texto traducido. La interpretación de los signos contenidos en estos textos, se hará utilizando algunos postulados básicos de la semiótica.

Organización del presente informe

La presente investigación consta de tres capítulos y una sección de conclusiones y aportes, finalizando con los anexos.

El primer capítulo desarrolla el marco teórico, y está dividido en dos partes; en la primera se exponen conceptos tales como la semiótica en general y el concepto del signo y las teorías particulares, según los autores Peirce, Saussure y Lotman. Luego se presentan las definiciones de cultura y de la semiótica de la cultura. En la segunda parte se explica lo que es la traducción directa, la traducción inversa, y las competencias implícitas en el proceso de traducción, como son la lingüística y la cultural.

En el segundo capítulo, y a partir de los conceptos presentados en el Capítulo I, se lleva a cabo el análisis e interpretación de ejemplos lingüísticos contenidos en los folletos turísticos. Ahí se examinarán algunas de las técnicas de traducción que encontramos con más frecuencia en los textos estudiados, como la omisión, la transposición, la ampliación y la explicitación. Además, señalaremos las debilidades y fortalezas que se encuentran en las traducciones de los folletos.

En el tercer capítulo, se analizan los marcadores culturales, en este caso, los términos culinarios. Nos concentraremos en analizar estos signos aplicando algunos postulados de la semiótica.

En el cuarto capítulo se desarrollarán las conclusiones y los principales aportes del trabajo.

Antecedentes

Como mencionamos anteriormente, no es nuevo para nadie que en nuestro país hay una necesidad creciente del servicio de traducción a la inversa. Por lo tanto nos basaremos en algunos textos que apoyan la idea de que el traductor puede traducir

a un segundo idioma a pesar de que no sea su idioma materno, y en algunos trabajos de graduación que pueden dar algún aporte a esta investigación.

Cabe mencionar los textos que hacen referencia a la traducción inversa, como el libro *Teaching Translation from Spanish to English* de la autora Allison Beeby Lonsdale (1996). La autora hace mención sobre la importancia de traducir a la inversa, por lo que se pregunta si se debe enseñar específicamente la traducción a la inversa o si es lo mismo que la traducción directa. Además, habla en general de la importancia tanto de la traducción directa como de la inversa. También cuestiona si la traducción es algo que se da en forma natural en las personas o se puede adquirir con el tiempo por medio de la enseñanza/aprendizaje. Luego señala la competencia que debe poseer un futuro traductor para traducir a la inversa (5). Esto nos es de gran ayuda porque nos da una visión de cómo se tiene que interpretar la definición de lo que es traducción inversa, y además, qué se requiere para traducir a la inversa.

El otro libro que utilizamos es *Translation into the Second Language* del autor Stuart Campbell (1998). Al igual que el libro anterior, analiza entre otros temas, la competencia de la traducción, la importancia que tiene el traductor, los estudios recientes en la competencia traductora, la calidad de una traducción y el significado de un segundo idioma entre otros (56). También se centra tanto en el proceso de la traducción como en el traductor, pero lo más importante de este libro es que se basa en la traducción inversa.

Como su obra está dedicada a la traducción inversa Campbell propone un modelo que se basa en “tres subcompetencias” (5), definiéndolas a partir de una

investigación empírica, que hizo con estudiantes que traducen del árabe al inglés. Este libro le da a nuestro trabajo una visión más amplia sobre lo que se debe esperar de la traducción inversa, ya que existen pocos estudios que se dediquen a este campo.

Tan importantes como los libros son los trabajos de graduación que de una u otra forma aportan ideas para este trabajo, como el de Jorge Eduardo Zamora, *La traducción oficial en Costa Rica: ¿una actividad profesional? (2005)*. Este autor trata de definir la condición de un traductor oficial en Costa Rica, realizando un análisis de la ley que regula esta actividad en nuestro país y que a su vez determina quién puede ejercer como traductor oficial. A pesar de que este trabajo está orientado a lo concerniente del traductor oficial, se ha incluido porque trata puntos de relevancia para nuestro proyecto como son la definición de traducción y las competencias o destrezas que debe poseer un traductor.

Dice Zamora: “Desde la perspectiva de análisis de esta monografía, la traducción es una actividad de “competencias” y no es, desde nuestra óptica, un “juego de suma cero”. Es decir, no se puede explicar la traducción, exclusivamente, en términos de capacidad innata o de formación académica, sino que debemos entender que se trata de la concatenación de varios factores, cada uno de los cuales influye en los demás” (16). Esto nos lleva a aclarar por qué tenemos que tener en cuenta la necesidad de contemplar las competencias que se ven involucradas a la hora de traducir a la inversa, que no serán las mismas que mencionó Zamora, porque los temas son muy distintos. Eso a su vez nos permite analizar y estudiar las

competencias, para considerar cuáles son las que se ven involucradas de mayor forma en la traducción a la inversa de los folletos turísticos.

El último de los trabajos consultados fue el de Adriana Fernández Estrado (2006) que se titula *El inglés sencillo como norma de traducción inversa en los textos Turísticos y Ambientales de Costa Rica en el caso del Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010*. Lo relevante en esta investigación es que se refiere a temas importantes tales como la traducción como un hecho cultural, el concepto de traducción a la inversa, y tal vez lo más importante para nuestro caso, la interrogante de cómo se visualiza la traducción inversa en Costa Rica. Una de las razones por las que se incluyó este trabajo de graduación es en primera instancia porque tiene que ver con la traducción inversa. Según Fernández, si bien la traducción inversa y la traducción directa comparten un proceso de traducción similar y los objetivos no varían entre ellas, hasta este momento, “las teorías traductológicas prácticamente se han desentendido del fenómeno de la traducción a un idioma extranjero, y ésta ha sido relegada al estatus de una clase de idiomas” (92).

En el siguiente capítulo expondremos los principales postulados de las teorías semióticas de Peirce, Saussure y Lotman. A demás, se expondrá lo que entendemos por traducir con conciencia semiótica, qué se entiende por traducción, traducción a la inversa y las competencias que se requieren para llevarla a cabo.

Capítulo I

Marco teórico: la semiótica y la traducción

El marco teórico relevante para este trabajo de investigación se fundamenta en el análisis de las teorías de los autores Saussure, Pierce y Lotman. Partimos de estos autores, considerando sus líneas teóricas sobre el proceso de la comunicación, que al mismo tiempo conlleva la explicación de cómo funciona y qué se entiende por lenguaje. La traducción consiste en transferir a la lengua meta un mensaje en la lengua original por medio del equivalente más apropiado. Siendo la lengua un sistema de signos, entendemos la relación estrecha que existe entre traducción y semiótica. Ésta última, como la ciencia que estudia los signos, nos ayudará a comprender las leyes que los gobiernan para poder transferirlos con mayor propiedad. Otra de las razones por las cuales fueron seleccionados estos autores es su gran aporte al estudio de los signos dentro de una cultura determinada, ya que el lenguaje es parte de la cultura.

A continuación se presenta una pequeña semblanza de cada uno de los autores. Ferdinand de Saussure nació en Ginebra en el año 1857. Estudió sánscrito, influenciado por la escuela de neogramáticos. Su tesis doctoral se tituló "Empleo del genitivo absoluto en sánscrito". Fue profesor de sánscrito y también de gramática comparada y de lingüística general en la Universidad de Ginebra (<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/saussure.htm>). Saussure muere en el año 1913 en Ginebra, pero deja como legado su obra, que todavía hoy sigue vigente (<http://www.ebiografias.com/105268/Saussure-Ferdinand-de.htm>).

Otro teórico de la semiótica es Charles Sanders Peirce, quien nace en Cambridge, Massachussets en 1839. Estudia en la Universidad de Harvard y se gradúa en Química en 1863. Este autor siempre se interesó por la filosofía y la lógica, a pesar de su formación científica. Peirce escribió sobre variados temas, en los cuales tenía un conocimiento sólido, tales como lógica, filosofía, astronomía, geodesia, matemáticas, teoría e historia de la ciencia, semiótica, econometría y psicología. Peirce muere en el año 1914 (<<http://www.unav.es/gep/bio-peirce.html>>).

Por último tenemos a Yuri Mijáilovich Lotman quein nació en Petrogrado, hoy conocido como San Petersburgo, en el año 1922. Su carrera se desarrolló en la República Soviética de Estonia, en la Universidad de Tartu. En 1964 publicó el cuaderno sobre los sistemas de signo, en la revista de la llamada Escuela de Tartu. Su amplia gama de obras editadas lo convierte en la figura central de la semiótica cultural y es un reconocido teórico de la literatura e historiador de la literatura rusa. Editó una revista la cual llamó *Estudios en sistemas semióticos*. Además creó una las más prestigiosas escuelas de semiología en la Universidad de Tartu. Muere en 1993 en Eslovenia (<<http://www.infoamerica.org/teoria/lotmant.htm>>).

En las secciones siguientes presentaremos una definición general de la semiótica, para luego adentrarnos en las diferentes teorías semióticas. En la segunda parte hablaremos de los conceptos de traducción directa, traducción inversa y las competencias que se requieren para traducir a la inversa.

I Parte

A. La Semiótica

Yuri Lotman define como lenguaje cualquier sistema organizado de signo que sirva para la comunicación entre dos o varios individuos.

Elementos para una semiótica del texto artístico.

Para efectos de este trabajo, se entenderá la semiótica como “la ciencia que estudia todos los procesos culturales como procesos de comunicación” (Eco 34). La semiótica analiza el conjunto de la cultura descomponiéndola en los signos o en los procesos de semiosis o sistemas de significación que la forman. Más adelante explicaremos estos conceptos en detalle. Según Roman Jakobson, para cualquier proceso de comunicación los factores que intervienen son: “el destinador, el destinatario, el canal, el mensaje y el código” (33). Para transferir un mensaje, entendiéndose este último como los contenidos, las ideas y las informaciones, se necesita primero un destinador, que también se llama emisor, el cual, a través de un canal (en este caso el texto, como soporte físico), trasmite un mensaje, integrado por una serie de signos o símbolos (el código), que serán captados e interpretados por el destinatario o receptor. El destinatario, basándose en el signo o código, asocia el mensaje como forma significante a un significado o contenido del mensaje. Se desprende de este proceso de semiosis que el signo lingüístico está conformado por el significante y el significado. El primero es “el sonido o conjunto de sonidos que, en el lenguaje oral producen la imagen acústica, dicho de otra forma, es la representación gráfica de dichos sonidos” (37). Por otro lado el significado es “el

concepto, la imagen mental evocada por la audición o la lectura del significante” (37).

Los signos, según Umberto Eco se dividen en “artificiales y naturales” (41). Los signos artificiales son los que se usan deliberadamente y para comunicar algo dentro de una sociedad, como por ejemplo los lenguajes articulados, el lenguaje de ciegos, el alfabeto de sordomudos, las señales de tránsito y los toques militares. Eco va un poco más allá, al analizar los signos artificiales a través de los objetos y sus funciones, indicando que estos signos se clasifican en su función primaria y función secundaria. La función primaria se refiere a “la función que el objeto facilita y para la cual fue diseñado” (28). La función secundaria tiene que ver con las “características sígnicas más precisas para demostrar suntuosidad, estilo, decoración, valor” (28). Esto se refiere a la tendencia del ser humano, presente en toda su historia, de decorarse, cubrirse, con signos externos.

El segundo gran grupo de signos, según Eco, son los signos naturales, los cuales son los signos de la naturaleza, como los signos del clima o el lenguaje corporal. Al igual que el signo artificial, los signos naturales se pueden clasificar en dos grupos. El primero se refiere a aquellos signos directamente identificados con cosas o elementos de la naturaleza, tales como el trueno, la lluvia, una cascada, etc. Por otro lado, tenemos los emitidos inconscientemente por un ser humano como pueden ser las señales que revelen contrariedad o el miedo, etc. (Chaverri 29).

Los signos también se pueden clasificar en signos verbales y no verbales. Los signos verbales son los signos lingüísticos, los signos del lenguaje articulado, los del lenguaje humano y por lo tanto de la cultura y como signos que son, presentan la

asociación significante/significado. Vale la pena indicar que el signo lingüístico es la base dominante de los estudios semióticos. Dada esta categoría suprema del signo lingüístico, todos los demás signos son dependientes y secundarios del lenguaje articulado y se les llama signos no verbales, que contienen también la asociación significante/significado (Chaverri 30).

Dentro de los signos no verbales se encuentran el índice, el icono, el símbolo, la señal, el síntoma y los signos sociales. Entendemos por signo social, los fenómenos que forman parte de la cultura y son paralelos al habla: los códigos sociales, las costumbres, rituales, forma de vestir y comer, entre otros (Chaverri 33).

En conclusión, toda sociedad humana necesita de la interacción, de la comunicación y del intercambio no solo verbal, sino de aquellas otras manifestaciones no verbales, que acompañan al habla y que en algunos casos la reemplazan. Los signos son el punto central y esencial de toda ciencia del lenguaje y la semiótica, ya que son la base de todo sistema de comunicación. El signo reemplaza al objeto. El signo puede ser verbal o no verbal, pero lleva consigo un significado que se interpreta dentro de la convivencia cultural.

Para propósitos de este trabajo son relevantes los signos lingüísticos, o sea, las palabras, así como los signos sociales. El concepto de palabra se entenderá como “la unidad significativa mínima dotada de realidad en la cadena oral” (García 68). A continuación, discutiremos brevemente la teoría de Charles Sanders Peirce.

B. La Teoría de Peirce

Nunca más pude a partir de ese día, abordar el estudio de nada-fuera matemáticas éticas, metafísicas, gravitación, termodinámica, óptica, química, anatomía comparada, astronomía, psicología, fonética, economía, historia de las ciencias, juegos de naipes, hombre y mujeres, vino, metrología-salvo como un estudio de semiótica.
(Peirce 107)

El filósofo estadounidense Charles Sanders Peirce es considerado como el fundador de la semiótica contemporánea o, como otros lo llaman, el padre de la semiótica. Dedicó gran parte de su reflexión filosófica a la teoría de los signos. El propósito de su reflexión es el modo en que conocemos y el signo que usamos para representar la realidad del mundo. (<http://www.unav.es/gep/bio-pierce.html>).

Según Eco, Peirce define la semiótica como “la doctrina de la naturaleza esencial y de las variedades fundamentales de cualquier clase posible de semiosis” (Eco 45). Por semiosis, se entiende “una acción, una influencia que sea o suponga, una cooperación de tres sujetos, un signo, su objeto y su interpretante, influencia que en ningún caso puede acabar en una acción entre parejas” (Eco 45). A esta relación de tres sujetos se le llama la “influencia tri-relativa”, la triada de la semiosis de Peirce, que no se refiere a personas humanas, sino a tres entidades semióticas abstractas cuya lógica interna no se ve afectada por el hecho que se dé un acto comunicativo concreto (Eco 45). A continuación presentaremos en el Cuadro #1 las definiciones de cada uno de estos elementos para su mayor comprensión.

Signo	Es algo que está en lugar de otra cosa.
-------	---

Objeto	Es el fundamento del signo; es lo que trata de representar
Interpretante	es un fenómeno psicológico que se produce en la mente de un posible intérprete .

Cuadro #1 Los tres elementos fundamentales de la semiótica de Pierce.

Para Pierce, un signo es algo que representa algo para alguien. Nótese que se dirige a alguien, esto es, crea en la mente de esa persona un signo equivalente o puede ser un nuevo signo más desarrollado. Este signo creado es lo que funciona como el interpretante del primer signo. Además el signo está en lugar de un objeto, no en todos sus aspectos, sino solo con referencia a algo en algún aspecto o carácter (Peirce, citado en Bentolila 3). Al mismo tiempo Pierce estructura la influencia tri-relativa como una relación entre un signo lingüístico-conceptual o *símbolo* (interpretante del signo), y dos signos extralingüísticos -*índice* e *ícono*-, “cuyas funciones posibilitan, junto con el primero, el paso de los estímulos sensoriales y de las cualidades de intuición a los conceptos o juicios” (Bentolila 6). Para Peirce la influencia tri-relativa conjuga la relación de estos tres tipos de signos, ya que el signo representa “algo para la idea que genera o modifica, el objeto es lo que trata de representar, lo que transmite es el significado y la idea que generó es el interpretante, por lo que el interpretante se torna en un nuevo signo, es decir en otra representación referida al mismo objeto” (Eco 134). El hecho de que el interpretante se torna en un signo y este a su vez requiere de un nuevo interpretante y así sucesivamente, sienta las bases de “la semiótica ilimitada de Pierce”. La idea de

interpretante transforma a la “teoría de la significación en una ciencia rigurosa de los fenómenos culturales” (Eco 135).

En síntesis, la introducción del interpretante en la influencia tri-relativa es el aporte más significativo de Peirce a la semiótica. El interpretante es lo que media entre dos cosas, las cuales son el signo y el objeto. Hay que dejar claro que “el interpretante no es el intérprete del signo” (Eco 133). El interpretante parece ser asociado con la noción de mediador, porque su función es producir otro signo que equivale al primer signo. Según este autor el interpretante, “es algo más complejo, que no sólo expresa sino que, además desarrolla por inferencia todas las posibilidades lógicas contenidas en el signo” (Eco 136). Eco explica que existen muchas formas que puede adquirir el interpretante, desde un silogismo derivado de una premisa, una respuesta de comportamiento, un hábito determinado por un signo, la traducción de un término de un lenguaje a otro, una “asociación emotiva” cuya connotación se vuelva fija, como puede ser el caso del término burro por terquedad y viceversa (Eco 136).

Como se indica en la teoría de Peirce, en la traducción de marcadores culturales de un lenguaje a otro, la semiótica de la tri-relativa, y principalmente el papel del interpretante, son relevantes para llevar a cabo el proceso de traducción. Al traducir a la lengua meta, se puede elegir entre varios signos, como interpretantes. La elección de uno u otro de los interpretantes evocará diferentes imágenes o connotaciones para el lector meta, según sus propios contexto o sistema de signos.

C. La Teoría de Saussure

Se puede, pues, concebir una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social. Tal ciencia sería parte de la psicología social, y por consiguiente de la psicología general.

(Saussure 1983;80)

El lingüista suizo Ferdinand de Saussure es considerado como el padre del desarrollo teórico de la lingüística moderna y como el fundador de la lingüística estructural y del estructuralismo. Saussure utiliza el término semiología para referirse a semiótica. Saussure define la semiótica como: “la ciencia que estudia la vida de los signos en el marco de la vida social” (32). Su punto de partida se basó en el “lenguaje articulado”, donde la idea de signo lingüístico como “una identidad de dos caras, significante y significado” (89) ha sido fundamental en los estudios semióticos, al estudiar la cultura descomponiéndola en los signos o en los procesos de semiosis que la conforman (Chaverri 22).

Saussure se cuestionaba profundamente cómo funciona el lenguaje y por eso se decidió a estudiarlo en su forma estructural. La aplicación de la lingüística al estudio de los signos es lo que lo distingue de Peirce. La teoría de Peirce tiene algo que no se presenta en la de Saussure, pues “no requiere, como condición necesaria para la definición del signo, que éste se emita intencionalmente ni que se produzca artificialmente” (Eco 44). También Saussure define al signo como “una entidad psíquica de dos caras, la imagen acústica y el concepto, dos elementos íntimamente

unidos que se reclaman recíprocamente" (89). Esta unión es "arbitraria", es decir, no existe por ninguna razón natural o lógica (Saussure 90).

El enfoque de Saussure dice que toda palabra posee dos componentes, el significante y el significado. El significante es "el sonido o conjunto de sonidos que, en el lenguaje oral, producen la imagen acústica y la representación gráfica de dichos sonidos" y significado es "el concepto, la imagen mental evocada por la audición o la lectura del significante" (García Yebra 37). Para Saussure los signos son un sistema de signos arbitrarios, desde el punto de vista de unir el significado al significante, pues "no existe razón alguna salvo en el caso de la onomatopeya para nombrar a un objeto de una manera y no de otra" (Sánchez 2). Un ejemplo claro de lo anterior es el hecho de que dos palabras en lenguas diferentes puedan aludir a una misma representación de lo real: "carro" en castellano y "car" en inglés. Aun más, el signo va evolucionando con el tiempo y por lo tanto sufre cambios producto de factores sociales, políticos y culturales, por lo que no es estático. Un claro ejemplo es la forma como se comunican las personas hoy en día y la forma como lo hacían en la lengua romance en el pasado (Saussure 99). Es importante dejar claro que la vinculación entre significante y significado, una vez que se da, deja de ser arbitraria para quienes usan una misma lengua, porque de lo contrario, los significados no serían estables y desaparecería la posibilidad de comunicación (Saussure 91).

Dadas las definiciones del signo por Pierce y Saussure, es importante considerar la dualidad del signo y la aplicación de la tri-relativa para analizar los marcadores culturales, fusionando ambas teorías por medio de la nomenclatura de Pierce, ya

que para este autor un “signo representa algo (el significante) para la idea que produce o modifica. Aquello que representa se llama su objeto, aquello que transmite, su significado; y la idea a que da origen es su interpretante” (Eco 134).

El principio de “arbitrariedad” opera en forma conjunta con el segundo principio de Saussure que afirma que el “significante siempre es lineal”. Esto significa que los sonidos que componen a los significantes, dependen de una “secuencia temporal”. Es decir, no se pueden emitir varios signos a la vez, sino en orden y brevemente. La sucesión de signos va a hacer que la conversación sea posible (Saussure 93).

Otro aporte relevante de Saussure, según Sánchez, es haber considerado a la lengua básicamente como un instrumento de comunicación y no como “una estructura del pensamiento” que pueda existir independientemente de cualquier “forma lingüística” (2). Sánchez continúa indicando que, al concebir la lengua como un instrumento de comunicación, se otorga a “la expresión oral su valor verdadero, porque establece una diferenciación entre lengua y habla” (2). Para Saussure la lengua es un “producto social”, un cúmulo ordenado de reglas y convenciones que permiten la comunicación, mientras que el habla es la “expresión personal” de la lengua (29). El mismo Saussure habla de la lengua como “un tesoro donde se almacenan los signos” (30). Afirma que el habla es una de las causas principales de los cambios lingüísticos, pero explica que, a pesar de ellos, la organización de “la lengua permanece inalterable” (Saussure 125). El habla es “esencialmente un acto individual de selección y actualización; está constituida, ante todo, por las combinaciones gracias a las cuales el sujeto hablante puede utilizar el código del lenguaje para expresar su pensamiento personal” (30). De acuerdo con Sánchez

otro aporte significativo de Saussure es que clarifica el hecho de que la lengua es, ante todo, un “sistema valores y puras diferencias” (2). En efecto, por una parte el concepto aparece como “la contraparte” de la imagen auditiva del signo y, por otra, este mismo signo, es decir la relación entre significante y significado es, a su vez, “la contraparte de los otros signos de la lengua” (Saussure 144). Aun más, el significado de un signo está dado por lo que lo rodea y pasa a ser el punto de contacto con el resto del sistema de la lengua organizada en “una red de oposiciones” (Sánchez 2). La relación entre el valor del signo y el concepto, radica en que se basa en puras diferencias, “definidos no positivamente por su contenido, sino negativamente por sus relaciones con los otros términos del sistema. Su más puntual característica es ser lo que los otros no son” (Saussure 147).

Esta diferenciación entre lengua y habla dada por Saussure, nos podría ayudar en la traducción de los marcadores culturales, porque muchos de estos términos se establecen por medio del habla popular, donde los hablantes pueden utilizar el código que les da el lenguaje para expresar los sentimientos populares, propios de una cultura.

D. Teoría de Lotman y la Escuela de Tartu

La frontera semiótica es la suma de los traductores-filtros bilingües a través de los cuales un texto se traduce a otros lenguajes que se hallan fuera de la semiosfera dada ... Los puntos de la frontera de la semiosfera pueden ser equipados a los receptores sensoriales que traducen los irritantes externos al lenguaje de nuestro sistema nervioso

(Lotman 24)

Lotman es considerado como el máximo exponente de la semiótica soviética contemporánea, miembro de la Asociación Internacional de Semiótica y director de la revista *Semiotike*; Lotman estudia la lengua y literatura en la Universidad de Tartu, fundada en 1632 en Estonia, donde funda la prestigiosa Escuela de la Semiología y la Escuela de Semiótica Cultural. En la década de 1960 Lotman decide investigar los textos poéticos, desde la base de la ideología cultural y su semioticidad, es decir, la caracterización de los rasgos semióticos en cualquier área del sistema de signo (Lozano 20). El fundador de la Escuela de la Semiología Cultural inicialmente dedicó parte de su quehacer al análisis de la literatura, para luego estudiar lo que él llamó “tipologías de las culturas”. Es decir, la introducción de la teoría de la información en su concepción del sistema de signos que es la cultura (Lozano 21). Según Lotman toda cultura tiene sus propias reglas y restricciones que la caracterizan y que son los pilares para el desarrollo de la comunicación (Lotman y Uspenskij 71). Partiendo de esta base, comienza a tomar forma la semiótica de la cultura que se expondrá a continuación.

Lotman define la cultura como un sistema de signos, como “la información no hereditaria que recoge, conserva y transmite las sociedades humanas” o también la “memoria no hereditaria expresada en un determinado sistema de obligaciones y prescripciones” (Lotman y Uspenskij 71). Tres conceptos de importancia aparecen en la definición: el primero es que la cultura no es hereditaria; entendemos por esto que la información cultural no es genética, es decir un individuo no “puede transferir a otro individuo su información, sino que tiene que recogerla, conservarla y transmitirla a otras generaciones dentro de las sociedades humanas” (Lozano 21).

El segundo es la introducción de conceptos informacionistas como información y memoria. Para Lotman, la memoria es la facultad de determinados sistemas de conservar y acumular información. Aun más, para Lotman lo que caracteriza a toda sociedad humana son tres grandes áreas que son la información, la comunicación y la memoria; esto es, toda sociedad humana tiende a intercambiar y conservar la información, la memoria (Lotman 41). Como explica Lozano, Lotman asume la semiótica desde una forma más amplia; la cultura está representada en cada signo que hace posible que se transfiera información, ya sea escrito, verbal o no verbal (23). Por último Lotman nos señala que es un sistema con “obligaciones y prescripciones”, un sistema reglamentado, con un orden establecido por la misma cultura (Lotman y Uspenskij 71).

Según Lotman, la semiótica cultural es el estudio de “los comportamientos sociales, los mitos, los ritos, las creencias, etc., los cuales son vistos como elementos de un vasto sistema de significación que permite la comunicación social” (41). Esos comportamientos sociales son los signos de una cultura. Aun más, para Lotman la semioticidad de una cultura se refiere a “la caracterización de los rasgos semióticos, definiéndola como una determinada relación que la cultura tiene con el signo, o sea la actitud con respecto al signo” (41). Siguiendo al mismo autor, la actitud son “las costumbres diferentes en entornos diferentes” (41), es decir depende del modelo de que forma parte ya que es muy común sustituir el sentido original de un término o concepto por uno tomado de “nuestro modelo del mundo” (Lotman 42).

Siempre dentro del contexto de una sociedad donde se intercambia información, el signo para Lotman es el equivalente de los objetos, de los fenómenos y conceptos

que trata de expresar, donde sobresale su característica más relevante, la cual es su capacidad de cumplir con “la función de sustitución” (Lotman 46). Esta función de sustituir se puede entender indicando que la palabra reemplaza al objeto, al concepto, así como el dinero reemplaza al valor, al trabajo remunerado. Para que cualquier objeto o concepto se torne en signo, es decir en acoger un determinado significado, debe esencialmente pertenecer a un sistema de signos. Esta es la única forma de que pueda relacionarse con otros signos y tomar su propio significado (Lotman 43). Por ejemplo, la expresión costarricense “Pura vida” no tiene un equivalente material, pero pertenece al sistema de comunicación costarricense, o sea nuestro sistema de signos.

Entonces, para Lotman, un signo ya no es solamente la relación de un significante y un significado, sino una “unidad cultural entera” (Lozano 22). Entre las diferentes connotaciones que Lotman le dio al concepto de cultura se encuentra la que define a la cultura como “texto infinito” es decir, “cualquier comunicación que se haya registrado (dado) en un determinado sistema signico” (Lotman 41). En este caso el texto ocuparía el lugar del signo como unidad cultural entera, lo cual nos permite analizar la “totalidad de los textos que constituyen la cultura”, aplicando los métodos usados en los análisis de “los sistemas semióticos” (Lotman 41). De acuerdo con Lozano, para Lotman, el texto es una “información codificada en un cierto modo” (29) con diferentes grados de “organización, con exclusión o combinación de diferentes lenguajes” (29). El hecho de considerar a la cultura como texto, abrió las puertas para que cualquier fenómeno cultural, como son las artes, la

literatura, el teatro, etc., puedan ser sometidos al análisis semiótico (Lotman 41), constituyéndose este en uno de los grandes aportes de Lotman (Lozano 29).

Lotman también define a la cultura como un sistema de signos, cuya organización se presenta en un conjunto de reglas y restricciones establecidos por el sistema, al indicarnos que “la cultura, opuesta a la naturaleza, comienza cuando hay reglas” (Lotman y Uspenskij 67). También esta misma definición de cultura, permite valorar a la cultura como una lengua, es decir como “un sistema semiótico ordenado que permite difundir información” (Lozano 23). Tanto el lenguaje como la cultura poseen tres características en común, los dos son sistemas de comunicación, los dos utilizan signos y en ambos los signos se encuentran organizados (23).

Basándose en estas características, Lotman distingue tres tipos de lenguajes, comenzando con el lenguaje natural, es decir el idioma (el español, el inglés), etc.; seguido por el lenguaje artificial, o sea los códigos de cualquier naturaleza y los lenguajes científicos; por último encontramos los lenguajes secundarios como son las artes, la literatura, la cinematografía (Lozano 24). A esta categoría la Escuela de Tartu la llamó “el sistema de modelización secundario” (Lotman y Uspenskij 69). Para Lotman el lenguaje no solo sirve para comunicar sino también para modelizar, para crear modelos (42). Se debe indicar que el hecho de que se denomine sistema secundario no implica que esté en un segundo puesto relativo al “lenguaje natural o modelizante primario” (Lozano 24), sino que, este sirve de fuente y modelo, de donde se desarrollan los otros sistemas culturales como la literatura, que es en sí misma otro sistema de signos o textos que son los productos concretos de esa cultura (24). Además, Lotman indica que la cultura no se puede definir como una

sola lengua, pues existen conjuntos de dos lenguas paralelas como lo son el sistema verbal y el sistema icónico (45). Lozano agrega que cuando un artista, un escritor u otro selecciona una tendencia, una moda o un género lo que está realizando es simplemente “seleccionando el lenguaje en que quiere comunicarse con el receptor” (25).

Al considerar la cultura como un sistema de lenguajes nace la preocupación por el aprendizaje de una lengua y su correspondiente transmisión de la cultura específica. Para Lotman se presentan dos opciones. La primera es la denominada “cultura textualizada,” aquella que se basa en un conjunto de “textos” (lotmaniano), guiada por “la expresión” y producto de la transmisión de un “determinado comportamiento” donde “el ejemplo” es el principal actor. Un caso concreto es el aprendizaje por parte de un niño de su lengua materna. La segunda opción es la “cultura gramaticalizada”, la que se basa en textos de gramática, diccionarios, etc. (metatextos para Lotman), guiados por “el contenido” y donde el actor principal es “la ley”, como caso concreto se puede indicar el aprendizaje de una lengua extranjera (Lotman y Uspenskij 77-79). Según Lozano, para Lotman estos dos tipos de culturas no se pueden considerar contrarias, ya que la cultura textualizada no se orienta a establecer las reglas que la conforman ni a “auto describirse”, pero si ulteriormente aparecen las reglas éstas serán tomadas en cuenta “menos que los textos” (27). Por otro lado en la cultura gramaticalizada lo primordial es “la implementación de la ley”; es decir, descansa sobre “un manual” donde están las reglas que utiliza para crear un incontable “número de objetos lingüísticos”. En cambio, la textualizada también

descansará en el manual, pero como un acervo de textos que sirven para “generar modelos para imitar” (27).

En síntesis, las tres grandes corrientes de la semiótica contemporánea se pueden resumir en los aportes principales realizados por Pierce con su influencia tri-relativa y el perfil tan interesante que juega el interpretante en su relación con el objeto y el signo. Saussure, por otro lado nos presenta la profunda relación del signo con el binomio significante-significado que toda palabra conlleva. Por último, Lotman nos presenta la teoría de la semiótica de la cultura donde percibe a la cultura como un sistema de signos y a los signos como textos, lo cual abrió las puertas para que cualquier fenómeno cultural pueda ser analizado por la ciencia semiótica.

Para efectos de nuestro análisis del Capítulo III, donde estudiaremos las traducciones de los distintos marcadores culturales que aparecen en los folletos turísticos, serán de invaluable ayuda la teoría de Pierce sobre la tri-relativa, principalmente en cuanto al papel del interpretante, debido a que signos tales como los marcadores culturales pueden tener diferentes interpretantes tanto en la cultura nativa como en la cultura meta. El binomio significante-significado de Saussure nos permitirá analizar en estos marcadores la estrecha relación entre el signo y el objeto. Por último, la semiótica de Lotman nos dará las bases para analizar el contexto cultural que poseen muchos de estos marcadores y poder así seleccionar la traducción más apropiada.

II. Parte

A. Traducir con conciencia semiótica

La actividad de traducir se debe ver como un “proceso y no como un producto”, es decir el “significado de los textos es algo que negocian el productor y el receptor y no una relación estática”, la cual se da desde el mismo momento en que cualquier acción humana sea codificada (Hatim y Mason 86). Esta relación es fundamental en el campo de la traductología porque permite comprender la acción de traducir, la enseñanza de la traducción y la misma valoración de las traducciones (86). Siguiendo a los mismos autores, indican que el traductor no solo debe tener competencia para entender la intencionalidad de los textos en la lengua de salida, sino que también debe evaluar los posibles efectos de su traducción en los lectores de la lengua de llegada (86).

Toda cultura tiene diferentes formas de construir y subdividir la realidad. Los supuestos y las convenciones, entre otros, son el reflejo de este hecho social y su lengua expresa en una forma peculiar o específica estas divisiones de la realidad y por lo tanto envuelven al texto (Hatim y Mason 89). Además Hatim y Mason agregan que para transferir los significados de un “sistema cultural” a otro se requiere de una “dimensión contextual” que es la que nos da las bases para comprender cómo funcionan las culturas con relación a otras formas de comunicación (89). Más aun, agregan que los diferentes modos de tratar o referenciar un hecho cultural se dan por medio de signos, ya que a través de ellos es que intercambiamos significados dentro de una cultura (90). Por ejemplo, en una conversación el uso del nombre de

pila de nuestro interlocutor significa familiaridad, pero si utilizamos su apellido, como “Sr. Martínez”, significa respeto o reprensión.

En el proceso de traducción también se debe tener en cuenta la “dimensión interactiva” del uso de la lengua, es decir, la relación del signo con su contexto cultural, pues esta interacción funciona no solo para palabras individuales, sino también para frases u oraciones completas (Hatim y Mason 90). Por esta razón los traductores deben lograr la “equivalencia semiótica, manteniendo, modificando o incluso omitiendo frases enteras en un texto” (Hatim y Mason 90). El traductor debe abordar el texto como un signo, es decir como una unidad semiótica, sólidamente afianzada en la cultura respectiva, que pasa de generación en generación, y “solo puede ser transferido por medio de las fronteras socioculturales, es decir intersemióticamente” (Hatim y Mason 91). Por eso para Hatim y Mason la “traducción opera básicamente con signos y trata de preservar las propiedades, tanto semióticas como pragmáticas y comunicativas que los signos despliegan” (91).

Como se indicó con anterioridad, las lenguas tienen formas diferentes de apreciar y dividir la realidad, la cual le presenta dificultades al traductor porque como dicen Hatim y Mason, difícilmente se llega a encontrar algo más que “equivalencias superficiales entre las variadas categorías y divisiones que las distintas lenguas imponen a los patrones de pensamiento de sus parlantes” (137). Pero esto no nos debe llevar a concluir que las traducciones interculturales son imposibles de realizar, pues, como lo vemos, a diario se presentan comunicaciones interculturales por medio de la lengua. Es el enfoque semiótico de la traducción, del texto y del contexto

que refuerzan la “teoría de lo que hay en común” (Hatmin y Mason 138). Es decir, la traducción puede ser aceptada como un proceso que modifica una “unidad semiótica en otra”, teniendo en cuenta factores como la semejanza con respecto a los “códigos semióticos”, la “acción pragmática” y las necesidades de comunicación generales (Hatim y Mason 138). Esto es posible porque los diferentes sistemas de signos que forman una cultura, según la definición de Lotman, operan tanto dentro de la cultura como entre culturas diferentes y la semiótica se focaliza en la elaboración e intercambio de signos tanto dentro como entre culturas (Hatim y Mason 138).

La traducción semiótica exige al traductor realizar una serie de pasos. De acuerdo con Hatim y Mason, lo primero que debe realizarse es la fase de identificación, donde el traductor identifica un signo del sistema semiótico perteneciente a la cultura inicial. Luego pasa a la segunda fase o de información, donde el profesional detecta un “núcleo informativo”, es decir un “equivalente denotativo” del signo en la lengua meta. Por último, se pasa a la fase de transformación, en la cual si el traductor no está satisfecho con el equivalente encontrado en términos de la “intencionalidad y posición del signo”, puede transformarlo e incluir términos más explícitos de la connotación que acarrea (139).

B. Definición general de traducción

En el proceso de traducción se transfiere de un idioma a otro las palabras o expresiones que conforman el contenido; en este proceso es frecuente que se presenten situaciones relativas a la lengua que sólo se pueden resolver si se cuenta

con técnicas apropiadas de traducción, con conocimiento del signo y su interpretación, para lograr así una versión traducida aceptable.

Nida y Taber afirman que “la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (lengua terminal) el mensaje de la lengua fuente (lengua original) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido y luego a lo que atañe al estilo” (García Yebra 31). Según esta definición, lo que importa es mantener el sentido. García Yebra indica que el *Dictionnaire de Linguistique* nos ofrece otra definición “Traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que ha sido enunciado en una lengua fuente (lengua original), conservando las equivalencias semánticas y estilísticas” (32). Las dos definiciones aconsejan conservar el sentido y las características estilísticas del texto original.

En el caso de los textos que forman el corpus de este estudio, el conservar el sentido de los marcadores culturales (términos culinarios) se refiere a poner atención en la forma de traducirlos o verterlos en la lengua meta sin que pierdan su connotación original. Más adelante se explicará con el análisis de los textos seleccionados cómo el punto de vista de la semiótica cultural puede ser de gran ayuda para alcanzar este objetivo y mejorar la traducción.

C. Definición de traducción inversa

Por traducción inversa se entiende traducir un texto de la lengua materna a la lengua extranjera, en este caso del español al inglés. Si bien es cierto que el proceso de la traducción inversa es similar al de la traducción directa, muchos no concuerdan en aceptar la validez de la traducción inversa.

Como lo indica Allison B. Lonsdale en el libro *Teaching Translation from Spanish to English*, “Translating from the mother tongue into a second language has become the Cinderella of translating among translators” (Lonsdale 7). Es decir, muchos teóricos y traductores piensan que no se debería de traducir a la inversa. *The Code of Professional Conduct of the Institute of Translating and Interpreting* de Inglaterra establece en su artículo 4 que cualquier miembro deberá traducir únicamente a la lengua materna o en una segunda lengua donde haya demostrado al instituto que posee las mismas competencias (Lonsdale 5). Esta es una de las posiciones más ortodoxas, ya que muchos piensan que los traductores deben traducir solamente a su lengua materna.

Por otro lado encontramos a Stuart Campbell que dice “any translator working into a second language is, by definition, on a developmental path with respect to that language” (Campbell 12). En dicha cita nos indica el autor que el traducir a una segunda lengua es un camino de desarrollo con respecto a esa lengua; es como aprender haciendo. Una de las formas de comprobar si la persona es competente en traducción a la inversa es la habilidad que tenga para no reproducir las mismas formas estructurales que en su idioma materno.

D. Definición de competencia lingüística

Se entenderá como competencia traductora “el conjunto de capacidades, destrezas, conocimiento e incluso actitudes que reúnen los traductores” (<<http://www.gur.es/~Greti/puentes1/02%20kelly.pdf>>). De acuerdo con Schäffner los especialistas han recurrido a desintegrar el término de competencia traductora, en

un conjunto de subcompetencias, las cuales se pueden estudiar por sí solas, como también en forma combinada (IX). De ahí nace la necesidad de determinar con la mayor claridad posible las diferentes subcompetencias que se requieren en el proceso de traducción. Entre las posibles subcompetencias, se presenta una que con mayor frecuencia se ha identificado, a la competencia lingüística. Sin embargo, hay consenso en que dicha competencia es esencial pero no es suficiente. La competencia en traducción es un tema que demanda especialización en varias áreas (Schaffner IX).

Para propósitos de esta investigación y sin demérito de los otros enfoques disponibles, tomaremos los lineamientos de Albreche Neubert quien describe o define la competencia traductora como un conjunto de habilidades y destrezas que se requieren en al menos cinco competencias. Ellas son: competencia lingüística, competencia textual, competencia del tema, competencia cultural y competencia de transferir (Neubert citado en Schöffner 7).

Luego de haber explicado a grandes rasgos lo que es competencia traductora, nos concentraremos en las competencias lingüística y la cultural. Como el autor Campbell lo indica “el primer reto es de obtener las mecánicas gramaticales a nivel de oración, concordancia, morfología y orden de las palabras” (72). El autor se está refiriendo a la competencia lingüística, la cual cumple con todas las áreas mencionadas para lograr traducir a nivel de texto. No obstante, no solo es importante el tener conocimiento de los sistemas léxicos y gramatical sino que también el

implementar dichos conocimientos de tal forma que nos permitan obtener como resultado un texto similar al escrito por un nativo de la lengua.

Otra definición que debemos tener en cuenta, es la de Christina Schäffner que nos indica que la competencia lingüística, es el “conocimiento de las lenguas” (<<http://www.atc.org.uk/schaffner2004.ppt>>). El tener conocimiento de las lenguas implica el dominio de las habilidades oral y escrita tanto en el idioma nativo como en la lengua meta. Lo importante, como Schäffner lo menciona, es que “todo traductor debe tener una palabra para eso” (4); es decir, cuando se hace la transferencia de un término de una lengua a otra el traductor debe saber cómo transferirlos. Pero no todo se concentra en el plano gramatical en relación con la competencia lingüística; también se debe considerar el contenido, la forma, el estilo, el discurso y la complejidad del texto. Todos estos conceptos señalados son los que permiten al final decir si el traductor posee competencia lingüística.

E. Definición de competencia cultural

La otra competencia que es relevante para esta investigación es la competencia cultural. No se pretende realizar un análisis exhaustivo del concepto, sino más bien dar una explicación del término e indicar la razón por lo que decidimos enfocarnos en esta competencia en particular.

Para nuestros propósitos, partiremos de la definición que da Christina Schäffner sobre competencia cultural; es el “conocimiento general sobre historia, política, economía, y aspectos de cultura en los países y comunidades respectivos” (<[http://www.act.org.uk/264,8,slide 8](http://www.act.org.uk/264,8,slide%208)>). El conocimiento del mundo hace posible que

la transferencia de ideas de una lengua a otra sean las más apropiadas en los textos traducidos. Es importante recalcar que el idioma es una parte integral de la cultura, por lo que debemos conocer y comprender tanto la cultura meta como la cultura nativa.

También creemos pertinente la descripción que nos hace la profesora Dorothy Kelly de la competencia cultural al indicarnos que “comprende no solo conocimientos enciclopédicos con respecto a los países donde se hablan las lenguas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales” (<http://www.ugr.es/~greti/puentes1/02%20kelly.pdf>). De aquí se desprende que el traductor a la inversa debe conocer las principales instituciones socio-culturales de ambas comunidades lingüísticas en su contexto histórico y social, así como los valores, mitos y creencias compartidas que condicionan los comportamientos de ambas culturas. Además, debe entender las relaciones existentes entre las culturas y sus textos. Como lo ha expresado David Katan, el traductor se torna en un mediador cultural, por lo que debe estar bien preparado humanísticamente y estar conciente de las profundas ramificaciones sociales y humanas de ser un mediador cultural (<http://www.erudit.org/revue/ttr/1999/v12/n1/037360ar.pdf>).

En este capítulo hemos discutido brevemente algunos conceptos de la semiótica como la ciencia que estudia los signos, donde se establecieron sus principales rasgos y conceptos. Luego nos adentramos en algunas de las principales teorías semióticas contemporáneas, las cuales hemos explicado brevemente para, identificando los postulados más significativos para nuestros propósitos. Es así como

conocimos la teoría de Pierce y su influencia tri-relativa, la de Saussure y su binomio significante-significado y la de Lotman, que postula al signo como un texto y a la cultura como un sistema de signos. Por último, nos introducimos en el campo de la traductología donde iniciamos con una breve reseña sobre el proceso de traducir con una conciencia semiótica, donde el traducir va más allá de encontrar los equivalentes denotativos del signo; más bien se debe encontrar su equivalente connotativo en el sistema semiótico de la cultura meta. Luego establecimos las definiciones más relevantes para la traducción y la traducción inversa, así como elaboramos sobre los conceptos de competencia lingüística y competencia cultural válidos para este trabajo. Todo éste bagaje teórico nos permitirá, en el Capítulo II, incursionar en nuestro análisis de las debilidades y fortalezas presentes en los folletos turísticos traducidos a la inversa. En el Capítulo III analizaremos los términos culinarios o marcadores culturales traducidos a la inversa en los mismos folletos.

Capítulo II

Análisis e interpretación de ejemplos lingüísticos de folletos turísticos

En este capítulo se analizarán varios aspectos lingüísticos relevantes en distintos folletos turísticos traducidos del español al inglés. Por medio de la discusión de ejemplos abordaremos diversos factores, tales como las técnicas que se emplean con mayor frecuencia (omisión, ampliación, transposición y explicitación). Otro aspecto a estudiar mediante los ejemplos son los errores que se cometen cuando se traduce el texto. Algunos de esos errores son de tipo ortográfico, tipográfico o de puntuación. Por otra parte, se identifican las fortalezas de las traducciones analizadas, entre ellas la competencia lingüista y cultural del traductor.

Es importante que el traductor de textos turísticos tenga una competencia cultural y lingüística amplia para ser capaz de leer su propia cultura, descifrarla y hacerla inteligible a los lectores de la cultura meta. El estudio busca identificar las técnicas que emplean los traductores para que la comunicación entre los dos idiomas se pueda dar en una forma fluida y clara. Pero siempre habrá algo que se escape durante la traducción y eso, por pequeño e insignificante que parezca, no deja de ser mal visto por los lectores de la lengua de llegada si al leer sienten que algo no está bien redactado o escrito. Por lo tanto el traductor debe tener presentes todos los aspectos que involucra la traducción para que el resultado final sea satisfactorio.

En esta primera parte, se estudiarán tres aspectos de los folletos traducidos: las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia, las debilidades

encontradas en cuanto a la transferencia del mensaje al idioma meta y los aspectos positivos que se encontraron en la versión traducida.

I. Análisis de los folletos

Las técnicas de traducción más utilizadas en los textos analizados son la omisión, la ampliación, la transposición y la explicitación. A continuación se presentan algunos ejemplos.

1. La omisión

La técnica de omisión “obedece al principio lingüístico de la economía y al requisito de naturalidad de la equivalencia que habrá de encontrarse en la lengua receptora” (Vázquez Ayora 361). La omisión se puede dar por varias razones: por la falta de tiempo, por desconocimiento del término equivalente, por la falta de comprensión del texto original, por no saber reformular la información al idioma de llegada, por motivos de espacio dentro del documento o para evitar redundancias o elementos repetidos. Una de las razones más comunes para utilizar esta técnica cuando se quiere traducir al idioma inglés es evitar la redundancia que a veces existe en el idioma español. El español usado en estos textos suele ser muy florido, de mucho detalle y redundante, mientras que el idioma anglosajón es muchas veces todo lo contrario, muy preciso y al grano sin dar mucho detalle o información. Es una de las técnicas que citan Eugene Nida y otros traductólogos, quienes dicen que es un “aspecto muy fácil de comprender pero no para poner en la práctica” (361). A continuación algunos ejemplos de omisión en los folletos analizados.

Ejemplo; # 1 Folleto “Pozo azul adventures”

1. Versión en español	1.Versión en inglés
<p><u>Disfrutará</u> deliciosa comida y servicio de primera en un ambiente de exuberante naturaleza.</p>	<p>Excellent food and service in a jungle environment.</p>

Como podemos ver en este primer ejemplo en el texto traducido se omite el verbo. El verbo “disfrutará” al inicio de la oración en español indica el sujeto tácito “usted”, que habla directamente al lector. En cambio en el texto traducido la oración comienza con el adjetivo calificativo, “*excellent*”. En español tenemos dos calificativos “deliciosa” y “de primera”, y esto a la hora de transferirlo al inglés se resume en “*excellent*” por lo que en inglés tenemos solo un adjetivo que califica a dos sustantivos los cuales son “*food*” y “*service*”. Esta estrategia nos lleva al estilo de traducción oblicua, la cual busca dar fluidez al texto traducido eliminando lo innecesario.

Ejemplo; # 2 Folleto “Costa Rica Bungee”

2. La versión en español	2.La versión en inglés
<p>Venga a descender en Rapel, desde una catarata de 60 mts <u>y disfrute de esta aventura que solo Costa Rica Bungee se la puede dar.</u></p>	<p>Come to rappel down a waterfall 60 meters high.</p>

En este párrafo se omitió toda una oración porque la información proporcionada es innecesaria, es decir, la información eliminada solo es para propósitos publicitarios de la agencia que proporciona el servicio de vivir una experiencia extrema; y como el folleto es meramente publicitario, por todas partes aparece el nombre de la compañía. Por lo tanto, al no incluir esta información, no va a modificar el sentido de la idea principal del texto que estamos tratando, ni disminuir la publicidad de la agencia. El folleto es informativo y publicitario, por lo que trata de vender la idea de que no hay mejor agencia turística para realizar las actividades que ofrece en Costa Rica. El texto traducido se economiza esa información, ya que se sobreentiende que la diversión es facilitada por esa compañía. Es importante recalcar que, aunque en esta sección no se analizan los errores, en la versión traducida del folleto es necesario hacer un pequeño cambio, ya que en los países de habla inglesa se utiliza otro tipo de sistema de medidas y por ende habría que cambiar los metros a pies.

2. La ampliación

Ampliación es la técnica en la que “tiende a desarrollarse, analíticamente la expresión o el término” o también “es el procedimiento por el cual en la lengua terminal se emplean más lexemas y morfemas que en el lenguaje original para expresar la misma idea” (Vásquez Ayora 337).

Esta estrategia aparece en los folletos cuando la información en español resulta confusa para el receptor, puede ocasionar una interpretación errónea del sentido del texto, o cuando el lector meta puede necesitar más detalles.

Ejemplo # 3 Folleto ICT “Viva una experiencia renovadora en armonía con la naturaleza”

1. La versión en español	1.La versión en inglés
<p>A sólo 2 horas 50 minutos de Miami, 6 horas de los <u>Angeles y con conexión desde las principales ciudades de Suramérica, encuentre un lugar fuera de lo ordinario.</u></p>	<p>Only 2 h 50 away from Miami, 6 hours from Los Angeles, <u>5 hours from New York, 6 hours form Chicago, and just a couple of hours away from many of the gateway cities in the U.S., with connections in the main cities of South America, discover a country out of the ordinary. Fly non-stop from Madrid to San José using the main cities of Europe as connections, or use other flight options with connections from Amsterdam and Frankfurt.</u></p>

En este ejemplo se puede ver claramente la ampliación. La traducción ofrece información adicional al extranjero, sobre otras posibilidades de viaje desde su lugar de partida. La última parte de la versión en inglés, que no aparece en español, tiene el propósito de dar opciones no solo a las personas que viven en Estados Unidos sino también a visitantes de otros países. Es una buena decisión del traductor agregar esta parte de información, ya que se trata de un texto netamente publicitario y debe llamar la atención de la mayor de cantidad de personas posible para que puedan visitar nuestro país.

Ejemplo # 4 folleto ICT “Viva una experiencia renovadora en armonía con la naturaleza”

2. La versión en español	2.La versión en inglés
<p>Recorra los rincones de este pequeño país que no cuenta con ejército, que tiene más profesores que policías, <u>que vive pacíficamente y cuyos mayores esfuerzos están dirigidos a la salud, la educación y el desarrollo.</u></p>	<p>Explore every corner of this small army-free country: counting more teachers than policemen, <u>a country that lives peacefully and whose major efforts are devoted to improving its health, education and promoting development.</u></p>

En este párrafo hay que dejar claro que en la versión traducida se puede observar algunos errores de traducción. Por ejemplo, la palabra “*counting*” es un falso cognado. Por otra parte, en este caso la ampliación se da de varias maneras. La función del “que” en el párrafo original es sustantiva, es un pronombre relativo, que sustituye la palabra “país”. En cambio al inglés se hace una ampliación agregando la palabra “*country*” para darle mayor sentido. Otra ampliación en el párrafo traducido es “*promoting*” un verbo que significa “*to work for the cause of something*” (Webster Encyclopedia 1548). En este caso el traductor lo pudo considerar pertinente ya que el verbo “*improving*” no es el verbo apropiado para “*development*”; por eso se divide la idea y se expresa con dos verbos, “*improving its health*” y “*promoting development*” con el fin de darle al mensaje una mayor claridad.

3. La transposición

La función de la transposición es “lograr la naturalidad de expresión en la lengua terminal, en todos los niveles” y se puede definir como “el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto del lenguaje original por otra diferente en el texto de lenguaje terminal” (Vásquez Ayora 268).

La transposición se usa en la redacción del texto. El orden de las oraciones a veces debe cambiarse para darle un mejor sentido cuando se transfiere a la lengua de llegada. Lo que se quiere conseguir con esto es adaptar el sentido de una oración escrita en el idioma original al idioma meta, manteniendo el sentido y respetando el contexto informativo y cultural. Esto no altera el contenido sino el estilo; es decir, la forma de expresar una significación en el ámbito de otra cultura.

Ejemplo # 5 Folleto ICT “Excursiones de un día”

1. La versión en español (folleto del ICT)	1.La versión en inglés (del mismo folleto)
<p><u>Justo ante el volcán, y tan cerca que se siente los retumbos del mismo, visitaremos un balneario de aguas termales</u> en donde disfrutaremos de un almuerzo y después podría tomar un baño en sus saludables y rejuvenecedoras aguas.</p>	<p>Take time out to relax in the thermal hot springs and naturally heated Jacuzzi, <u>so close that you will feel the rumblings of the volcano.</u></p>

Como podemos observar se invirtió el orden de la oración en este párrafo. En la versión en español se comienza diciendo que “*justo ante el volcán, que se sienten los retumbos, visitaran los balnearios*”. Mientras que la versión al inglés dice “*Take time out to relax in the thermal hot spring*”; es decir, en la versión traducida se invirtió el orden de la oración, posiblemente por economía del lenguaje y por lo tanto es una transposición facultativa, porque no es necesario hacer el cambio, éste se da solo por motivos estilísticos y para llamar la atención de los turistas. Los turistas que se toman unas vacaciones o visitan un lugar que no es su país, en su mayoría andan en busca de un momento de esparcimiento en calma lejos de los ajetreos cotidianos de la ciudad; además para el turista es atractiva la idea de darse un baño en aguas termales. Esa puede ser una de las razones para cambiar el orden de la oración, para comenzar hablando de lo que puede hacer, para indicar que el turista se sentirá relajado si visita dicho lugar.

La técnica utilizada es la transposición y ésta tiene dos tipos, obligatoria y facultativa. La transposición “facultativa” se llama así “porque no es necesario el cambio” y la obligatoria como su nombre, lo indica, cuando es indispensable (270). Otro aspecto que pudimos observar en la oración fue “*un balneario de aguas termales*” que se traduce al inglés como “*thermal hot springs and naturally heated Jacuzzi*”. Como los adjetivos en inglés van casi siempre antes del sustantivo, se dio una transposición obligatoria para dar sentido a la oración. Además, en este párrafo se da ampliación al agregar las frases “*take time out to relax*” y “*naturally heated jacuzzi*” que en la versión original no están. El resultado es hacer la traducción más efectiva, ya que la palabra “*jacuzzi*” tiene connotaciones atractivas para el turista; es

decir, de descanso y relajamiento. Además, se da una omisión en la segunda parte de la oración, que empieza “*en donde disfrutaremos de un almuerzo*”. Se considera que tal vez esto suceda por economía de espacio o porque se considera irrelevante para la idea principal del mensaje. Este es un ejemplo en que se utilizan varias técnicas a la vez.

Ejemplo # 6 Folleto ICT “Luna de miel”

2. La versión en español	2 .La versión en inglés
Todos han soñado con <u>caminar</u> de la mano en una playa paradisíaca, <u>sentir</u> la suavidad de la arena mientras el agua moja los pies.	Every couple has dreamed of <u>walking</u> hand in hand along a paradisiacal beach, <u>feeling</u> the softness of the sand while the water wets their feet.

En este otro caso se da transposición modificando la categoría gramatical. El tipo de transposición es de un verbo en infinitivo en español, “*sentir*”, que se convierte en un gerundio en el texto traducido, “*feeling*”. La palabra “*todos*” que puede referirse a muchas personas en general, se convierte en “*every couple*”, más apropiado para un folleto dirigido a parejas en su viaje de bodas, ya que al ponerlo de esa forma en inglés tiene esa connotación de luna de miel. Es importante recalcar que al tener el gerundio se produce una simultaneidad de acción y reacción, es decir “*feeling*” ocurre al mismo tiempo que “*walking*”. En la versión traducida, “*feeling the softnes of the sand*” está pasando al mismo tiempo que “*walking hand in hand*”, pero también

se trata de usar la misma forma verbal. En la versión en español no se da necesariamente una acción simultánea.

4. La explicitación

La explicitación se da cuando “se expresa en el lenguaje terminal lo que está implícito en el contexto del lenguaje original” (Vásquez Ayora 349). Esta técnica lo que busca es evitar que ciertos elementos del mensaje transferido resulten imprecisos o incomprensibles para el lector meta.

La explicitación tiene dos finalidades: explicar o especificar, por razones de uso lingüístico propias de una lengua. Esta técnica se emplea de varias formas. La primera, con fines de explicación, es utilizar la palabra correcta que proporcione el mismo sentido que la de la lengua original, sin que se produzca ningún tipo de confusión dentro del texto traducido. El otro tipo es la especificación, que proporciona información para la mejor comprensión de los términos. La especificación se puede hacer por medio de una nota al pie de página, por medio de una aclaración entre paréntesis dentro del texto o simplemente escribiendo la información adicional dentro del texto traducido, entre comas.

Ejemplo # 7 Folleto ICT “ Playas”

1. La versión en español	1.La versión en inglés
Los productos <u>de la zona</u> se basan fundamentalmente en el maíz, entre los cuales se encuentran los <u>bizcochos, las tortillas, el pozol, el arroz de maíz.</u>	There are many corn-based dishes like <u>“bizcochos” (cornbread) “tortillas”, “pozol” (corn and pork meat stew) and “arroz de maíz” (rice and corn).</u>

En la versión traducida la forma en la cual se transfirió el mensaje no es muy clara. El uso de “*like*” es informal, por lo que es mejor decir “*such as*”. Se dejó por fuera la frase “*de la zona*” que contiene el folleto original y que es necesario para identificar el origen de los platillos. Al incluir esto en la versión traducida le permite al lector ubicarse en cuanto a qué tipo de comida se están refiriendo en el folleto. Por lo tanto, se podría agregar al texto original diciendo “*typical dishes such as*”, con el fin de darle más naturalidad al texto meta. Se opta por dejar los nombres de los platillos de comida típica de Costa Rica en español, brindando un equivalente o una breve explicación del platillo. En el próximo capítulo se estudiarán estos ejemplos con mayor detenimiento para verificar si el tipo de explicitación es la adecuada desde el punto de vista semiótico.

Ejemplo # 8 Folleto ICT “Playas”

2. La versión en español	2.La versión en inglés
En esta zona encontrará atractivos lugares como <u>Puntarenas</u> , que llama la atención por el desembarque de cruceros que se realizan en su muelle y la observación de aves en el Parque Nacional Carara.	The central region features many attractive places, like the <u>Port of Puntarenas</u> which is very attractive because of the cruise ships landing in their facilities, and bird-watching at Carara National Park.

La especificación se hace en la frase “*the Port of Puntarenas*”. Lo que se busca es especificar el término para dejarlo claro a los lectores de la lengua meta. El lector costarricense sabe que se está hablando de un puerto, pero esto no es obvio para

los lectores de la lengua meta si no se tienen conocimiento del lugar. Aquí lo que la explicitación hizo fue facilitar la comunicación entre dos culturas. También se puede observar en este párrafo un error léxico ya que en la versión traducida dice “*landing*” y este es un término más apropiado para aviones, no para barcos; la versión en inglés podría ser “*dock*” (*Diccionario Moderno Larousse* 104), que se refiere, a atracar en el muelle, un término más preciso para los barcos.

Los ejemplos anteriores ilustran varias técnicas encontradas que permiten que la traducción sea más clara para el lector meta, desde el punto de vista semántico y estilístico. El valor de la traducción depende de que la versión final ampliada cumpla con su función comunicativa.

II. Análisis de errores lingüísticos

Otra parte de la investigación se refiere a los errores que se encuentran en los folletos turísticos. Aunque existe una variedad considerable de textos turísticos, la calidad de estos en cuanto a aspectos lingüísticos deja a veces mucho que desear ya que oscurece la transferencia del mensaje. La mayoría de los errores que se presentan en las traducciones del español al inglés se deben a la interferencia lingüística de la lengua nativa. Según Newmark (123) este fenómeno se manifiesta de diferentes formas tales como el uso de calcos o lexemas con formas parecidas entre las dos lenguas pero con significados diferentes, estructuras sintácticas de la lengua original superpuestas de manera inadecuada sobre las de la lengua de llegada, el uso del significado primario de un lexema que interfiere con el significado apropiado al contexto situacional y el léxico del traductor, incluyendo sus léxicos

sociales y regionales. También se producen errores de tipo ortográfico y de puntuación. El objetivo que se persigue es el de reconocerlos, explicar por qué suceden y ofrecer una posible versión alternativa de la traducción.

Ejemplo # 9 folleto ICT” Playa”

Versión original	También podrá practicar la pesca, el surf, cuyos fanáticos podrán disfrutar de <u>la ola izquierda de Pavones</u> , una de las más largas en el mundo.
Versión traducida	<u>Surfing enthusiastic</u> will get a thrill out of the <u>wave breaking far left near Pavones</u> , one of the longest in the world.
Versión corregida	<u>Surfing fans</u> will get a thrill out of the <u>left point break at Pavones beach</u> , one of the longest in the world.

La traducción hecha en esta oración no es la más apropiada porque parece forzada, poco natural. El primer error es utilizar el adjetivo “*enthusiastic*” en vez del sustantivo en la versión traducida. Lo apropiado es un sustantivo; “*enthusiasts*” o “*fans*”. Elegimos “*fans*” porque son personas que se dedican a tiempo completo a este deporte a los cuales se le llama, surfistas y la palabra “*fans*” da esa connotación de persona obsesiva, enamorada del deporte.

Otro tipo de error es en el término “ola izquierda de Pavones” que es un tipo de oleaje que se produce en la playa de Pavones, y además uno de los más grandes del mundo. La traducción dice “*wave breaking far left near Pavones*”, es decir, se agrega información innecesaria. Con sólo decir “*point break*” puede entenderse que se refiere a oleaje. Es importante agregar “*left*” en la expresión de “*left point break*”,

porque es el tipo de oleaje que se crea en Playa Pavones (<<http://www.surf-costarica.com/surfing-destination-pavones.shtml>>).

Ejemplo # 10 Folleto ICT “Excursiones de un día”

Versión original	Admire el majestuoso e imponente cráter <u>del Vocán Poás a una altura de 2,708 metros sobre el nivel del mar</u> , el cual ofrece una impresionante vista al Valle Central y su enorme cráter, considerado uno de los más grandes del mundo
Versión traducida	Admire the majestic and imposing crater of <u>Poás Volcano at 2.708 meters, high</u> and enjoy a magnificent view of the central valley and its enormous crater, considered one of the <u>greatest</u> in the world.
Versión corregida	<u>Gaze upon</u> the incredible and imposing crater of the <u>Poás Volcano, at a height of 8884 feet above sea level,</u> considered one of the <u>largest</u> craters in the world. <u>From this spot you will also be able</u> to enjoy a magnificent view of the Central Valley.

La puntuación es otro problema en traducción, ya que puede distorsionar la fluidez del texto. En este caso el error se da en la utilización de la “coma”. La forma en la que fue empleada la coma es incorrecta porque parece que se está haciendo un listado de cosas y no es así. Además, la frase “*at 2,708 meters high*” es gramaticalmente incorrecta. La frase que debe usarse es “*at a height of*” para indicar que está sobre el nivel del mar. Otro error que aparece en este párrafo es de léxico; no se utilizó el término de la lengua meta apropiada cuando se transfirió el sentido del texto original. La versión traducida utiliza la palabra “*greatest*” como equivalente de “*enorme*”, pero para describir la magnitud física, es más apropiado el término

“largest”. También se da cierta ambigüedad porque en la versión traducida parece ser que se está refiriendo al cráter del Valle Central y no al cráter del volcán. Por esta razón se sugiere cambiar el orden de la frase, para evitar la ambigüedad. En la versión en español se utilizan dos oraciones en vez de una. La primera describe el cráter, y la segunda lo que se puede observar desde el volcán, que es el Valle Central. Por lo tanto, se sugiere hacer el cambio como lo mencionamos en la versión corregida.

Otra técnica que se sugiere es la ampliación, agregando *“gaze upon”*, *“above sea level”* y *“from this spot you will also be able”*. Se le agregó *“gaze upon”* por su connotación de quedarse viendo algo fijamente, y con asombro. Añadimos *“above sea level”* porque es el uso establecido en inglés. Por último, para comenzar con la segunda oración se utiliza la frase *“From this spot you will also be able”* para lograr mayor fluidez.

Otro error en esta oración es la transferencia de equivalencias métricas, las cuales se deben cambiar ya que cada cultura tiene sus propias reglas de uso. Por lo tanto, se debe hacer la conversión *“metros” a “feet”*. Se debe tener cuidado en todos estos detalles para que el texto traducido sea fiel al original.

Ejemplo # 11 Folleto ICT " Excursiones de un día"

Versión original	Recomendamos: ropa ligera, <u>traje de baño</u> , sandalias, toalla, bloqueador solar, sombrero, cámara fotográfica
Versión traducida	Bring: Light clothing, <u>bathing suite</u> , sandals, towel, suntan lotion, hat and camera
Versión corregida	Bring light clothing, <u>bathing suit</u> , sandals, towel, suntan lotion, hat and camera

El error en esta oración es de tipo ortográfico, pues "traje de baño" aparece en la versión traducida como "bathing suite", lo cual es incorrecto, ya que "suite" puede traducirse como "dormitorio", "apartamento" o "cortejo". Lo correcto es "bathing suit". Un error de ortografía puede distorsionar el mensaje.

Ejemplo # 12 Folleto "Nuestra Tierra"

Versión original	<u>Nuestro singular Show Maicero.</u>
Versión traducida	Our <u>single "Maicero" show.</u>
Versión corregida	Our <u>unique "Folk" show.</u>

Aquí se puede observar una transferencia errónea de sentido de tipo léxico. La versión en español dice que es "Nuestro singular Show Maicero". La palabra "singular" tiene el significado de solo o único, o "especial". En la traducción se pierde ese sentido ya que utilizan la palabra "single", la cual en inglés es el equivalente de "sencillo" para composiciones musicales, como el "sencillo" de un CD, y de "soltero".

Se trata pues de un falso cognado, es decir, que la palabra en español se asemeja a la del inglés pero el significado en inglés es totalmente distinto al de español. En este caso era necesario conocer a fondo la diferencia semántica entre las palabras que pueden parecer iguales pero que no lo son. La versión traducida diría algo como “*Our unique folk Show*”. La razón del por qué se cambio “maicero” por “Folk” es porque la palabra “maicero” no tiene sentido para las personas angloparlantes. Al dejarlo en español, ellos no comprenderían que se trata de un costarricense con el significado de "campesino". Es por eso que se busca sustituirlo por algo más cercano al significado en inglés. Algunas de las posibles traducciones podrían ser “Folk” que se entiende como “folk music” (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/folk>).

Otra posibilidad de interpretarlo como “Country show”, con el sentido de “pueblerino, provinciano” (<http://www.answers.com/topic/country>) pero no es tan preciso como la sugerencia anterior.

Ejemplo # 13 Folleto “El tronco adventures”

Versión original	Los <u>potreros</u> donde pasta el ganado, también árboles de cedro <u>de 60 metros de alto</u> y más de 400 años de antigüedad.
Versión traducida	The <u>herb feeling areas</u> and Cedar trees <u>of over 60mts hight</u> and 400 years of antiquity.
Versión corregida	<u>Pastures for cattle grazing</u> and <u>also</u> cedar trees over <u>197 ft tall</u> and more than 400 years old.

En este último ejemplo encontramos más de un error. El primer error fácil de captar es el ortográfico, ya que en la versión traducida a la palabra *“high”* se le agrega la consonante *“t”* al final de la palabra. Además *“high”* se usa para montañas y *“tall”* es para árboles, por lo tanto también está mal empleado del término. El otro tipo de error es sintáctico, pues la versión traducida dice *“of over 60mts”*, cuando lo correcto es *“over 197 ft”*.

Además, la palabra *“potrero”* fue trasferida de una forma incorrecta: la versión traducida dice *“herb feeling area”* y está incorrecta porque no tiene sentido. La transferencia para el término *“potrero”* debería ser *“pasture”* o *“pasture for cattle grazing”*, si se quiere aproximarse más al original. Por eso, se recomienda tener siempre presente el significado que producen las palabras cuando se transfieren a otro idioma para que se mantenga ese mismo sentido.

Por ultimo, se hizo una ampliación agregando el conector *“and”*, ya que son dos ideas individuales, y *“also”*, para equilibrar la frase. Se sugiere cambiar la expresión *400 years of antiquity a 400 years old* para lograr más naturalidad en el texto traducido.

Lo que se pudo observar con este análisis lingüístico es que la traducción de los folletos requiere de mucho cuidado; no basta conocer la lengua meta para traducir a la inversa. Se necesita conocer los procesos de traducción y tener conocimientos culturales y lingüísticos en ambos idiomas para ser capaz de traducir textos turísticos. No se trata de algo superficial sino que hay que combinar los conocimientos adquiridos por la experiencia para saber cuál es el mejor equivalente para el término a traducir. A pesar de que el idioma inglés no sea la lengua materna

del traductor, se puede hacer una traducción confiable, siempre y cuando se apliquen las estrategias de traducción adecuadas que facilitan la transferencia de mensaje y contenido. El análisis de los errores permitió ver las dificultades pragmáticas y culturales que conlleva la traducción de folletos turísticos. Aunque en apariencia son textos sencillos, hay que poseer un amplio conocimiento de la lengua meta para lograr una traducción efectiva. Las competencias son un factor determinante en estos casos, porque se requiere como mínimo el dominio lingüístico y cultural. Como dice Neubert, también se requieren competencias como la textual, el dominio del tema y la de transferencia. Además, en estos ejemplos se ve que los traductores desconocen aspectos básicos de sintaxis y vocabulario del inglés. Este caso nos sirve de ejemplo para fortalecer la idea de que un traductor no nativo, puede realizar traducción a la inversa siempre y cuando el profesional tome en consideración aspectos básicos tanto léxicos como estructurales del idioma meta para obtener un trabajo totalmente aceptable.

En el siguiente capítulo lo que se busca es hacer un breve análisis semiótico de los signos culturales encontrados en los folletos turísticos. La razón por la que se escogieron los términos culinarios es porque representan las tradiciones del país y por lo tanto poseen una amplia variedad de connotaciones culturales que plantean problemas interesantes al traductor.

Capítulo III

Análisis e interpretación de marcadores culturales

En este capítulo, se estudiarán por medio de la semiótica algunos marcadores culturales particulares que aparecen en los folletos turísticos y su traducción. Según Yurij Lotman, toda estructura del lenguaje está inmersa en la cultura. Se analiza el lenguaje a través de la semiótica con el fin de determinar lo que es capaz de transmitir un término dentro de una misma cultura o en otra diferente (Chaverri 23). Lotman da muchas definiciones de cultura. Una de ellas define la cultura como un conjunto de textos; es decir, que es la totalidad de los mensajes recibidos por una sociedad (25). Por esta razón, cualquier fenómeno cultural puede ser analizado mediante la semiótica. Según Chaverri, Lotman también afirma que el texto es cultura, debido a que lo entiende de tal forma que ocupa el espacio del signo como la unidad cultural entera (Chaverri 22). Ve el texto como material físico que contiene varios códigos, los cuales son capaces de generar nuevos mensajes cuando se transfieren de la lengua de partida a la lengua de llegada (22).

Llamaremos marcadores culturales a frases o palabras que contienen alguna carga cultural y que no tiene equivalente exacto en la lengua de llegada. Muchas veces, y a falta de un equivalente los marcadores culturales se mantienen en la lengua original, o se generalizan, o se hace una modulación, lo que en muchos casos resulta en la pérdida de la carga cultural del término.

Para este análisis se tomarán en consideración las interpretaciones del signo que hacen Sussure, Pierce, y Lotman, cuyas teorías expusimos en el Capítulo I.

Recordemos que la semiótica de la cultura ve a la cultura como un sistema de signos. Es la lengua la que hace la diferencia en la forma en que se perciben y se comprenden los signos ya que cada cultura tiene su propio sistema de significación. Es decir, el lenguaje es el reflejo de la expresión cultural y ésta se caracteriza por su diversidad y complejidad. Dicho de otra forma, si hablamos de las diferencias que existen geográficamente dentro un mismo país, o en distintos países en que se habla el mismo idioma, la diversidad de interpretación se ve reflejada cuando una sola palabra o signo lingüístico puede tener diferentes significados. Para ejemplificar lo dicho, lo que los costarricenses llamamos *queque*, en México se denomina *torta* y *paste* en otros países. Por lo tanto, los hablantes del español que no sean costarricenses no entenderían este término ya que no es utilizado en su vida cotidiana.

En este capítulo, los marcadores culturales que analizaremos a través de la semiótica son los términos culinarios que aparecen en los folletos turísticos. Estas palabras poseen un alto contenido cultural propio de una región o país. Su traducción debe procurar aclarar el término para lectores de culturas que desconocen el significado de esas palabras o expresiones. Algo muy importante de aclarar es que la expresión *marcadores culturales* se utiliza en esta investigación para diferenciar estos signos lingüísticos de otros que pueden tener un significado similar o estandarizado entre hablantes de distintos países. En cambio los marcadores culturales son propios de una sociedad. Es difícil traducir un término como estos, puesto que la búsqueda en diccionarios, enciclopedias u otro tipo de material similar no resuelve el problema. Aunque se encuentre un equivalente

aproximado en estas fuentes, eso no implica que sea el más exacto o apropiado, sobre todo si se busca transmitir la connotación de la palabra y no solo su denotación. Otros ejemplos de estos marcadores son los nombres propios, nombres de lugares, las costumbres y las comidas típicas de un país que tienden a no ser entendidos con la misma connotación en la lengua meta. Por esa razón, a veces es necesario agregar alguna información para que no pierda esa connotación.

Los marcadores culturales son traducibles de una forma u otra, porque de lo contrario no tendría sentido hablar de las estrategias que se emplean para transferirlos a la lengua meta. En las traducciones, estos signos lingüísticos por lo general se mantienen en su idioma original, y los traductores deben recurrir a diferentes estrategias de traducción para lograr transmitir el sentido del término en la lengua meta.

Como indican Hatim y Mason, la actividad de traducir se debe ver como un proceso y no como un producto, donde el significado de los signos es algo que negocia el emisor con el destinatario, relación que no es estática ya que puede tanto coincidir como no coincidir (86). Esta relación es de suma importancia en la valoración de las traducciones, pues el traductor no solo debe ser capaz de detectar la intencionalidad del texto sino también de comprender los posibles efectos de su traducción en la lengua de llegada. Siguiendo a los mismos autores, para transferir un significado de un sistema cultural a otro, se debe tener presente la dimensión contextual del mismo, lo que nos permite comprender como funcionan las culturas en relación a otros sistemas de comunicación (54). También se debe tener presente la dimensión interactiva del uso de la lengua, la relación del signo con su contexto

cultural, ya que dicha interacción funciona tanto para palabras como frases y oraciones enteras, por lo que los traductores deben obtener sus equivalencias semióticas, conservando, cambiando o incluso eliminando frases enteras. Al considerarlas como signos, solo pueden ser transferidos a través de las fronteras socioculturales, es decir, intersemióticamente (90). Dentro de este contexto la traducción se puede entender como un proceso que cambia una unidad semiótica a otra, sin dejar de lado las semejanzas de los sistemas semióticos, el pragmatismo y la necesidad de comunicación (91). Siguiendo a Lotman, esto se presenta porque los diferentes sistemas de signos que conforman una cultura, funcionan tanto dentro de ésta como entre culturas y la semiótica se dedica a la elaboración e intercambio de signos tanto dentro (de culturas) como entre (ellas) interculturalmente (138). Es así como queremos dejar plasmado la relación entre la teoría de la tipología cultural y la semiótica cultural como método de análisis traductológico.

Utilizando como ejemplo la traducción de los términos culinarios, podremos plasmar la sistematización de la semiótica cultural, siguiendo los pasos indicados por Hatim y Mason (138-139), ya que estos signos transmiten toda una forma de comportamiento social que los distingue de los demás. Al traducirlos a la lengua meta lo primero que se debe realizar es reconocerlos como signo en el sistema semiótico de la cultura original. En esta etapa el traductor debe investigar cuáles son los posibles significados que conlleva el signo y seleccionar aquel que el emisor intenta transmitir. Luego se pasa a la etapa de información, donde el traductor, encuentra un “núcleo informativo” o de “equivalencias denotativas” del signo en la lengua meta. Se pasa luego a la fase de transformación, donde el traductor si no

está de acuerdo con el equivalente encontrado de acuerdo con la intencionalidad y posición del signo, ya que puede evocar diferentes interpretantes en la lengua de llegada, lo puede cambiar o incluir términos que expresen mejor la connotación del signo. Este proceso de traducción hace indispensable desglosar cada marcador seleccionado en la forma más detallada posible en ambos idiomas.

A continuación ofreceremos el análisis semiótico de los términos culinarios y su traducción en los folletos turísticos estudiados. Todos los ejemplos fueron tomados del folleto *Playas llenas de vida* del ICT (Instituto Costarricense de Turismo, San José-Costa Rica: 2007).

Ej: 1 Término: pozol

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
Pozol	“pozol” (corn and pork stew)	“pozol” (traditional from Costa Rican dish made of pork and whole hominy)

Comentario:

En el texto original aparece la palabra *pozol* y en la traducción se mantiene la palabra original sin traducirla, porque no existe un equivalente en la lengua meta, por lo que se procede a hacer una explicitación del término. Un primer paso para el traductor es recurrir a los expertos para comprender el sentido del término en la

lengua original. Tratándose de nombres de platillos, es útil conocer su descripción para el caso de que sea necesario explicarla en el texto traducido.

El término *pozol* se define como “guiso de maíz reventado, con cabeza o carne de cerdo y condimentos. Es una especie de sopa típica muy sustanciosa, parecida a la de garbanzos” (Agüero 70). Este platillo es uno de las comidas típicas de nuestro país, que invita a todo visitante a probarlo por la mezcla de ricos olores y sabores que contiene; es muy utilizado en las fiestas familiares y pueblerinas y se le ha conocido como una sopa sustentadora que lleva consigo la sazón y sabor de nuestra tierra. Pero así como es importante saber de qué está hecho este platillo, también es de relevancia conocer si esta palabra tiene otro significado dentro del mismo país. Por ejemplo, en Guanacaste y Puntarenas se le llama así a una bebida refrescante hecha con masa de maíz morado, leche, azúcar y agua (Quesada 83). Además debemos tener en cuenta las connotaciones culturales.

Debido a que la semiótica estudia los signos en su “hábitat natural” (Hatim y Mason 89), es necesario dar una explicación del término *pozol*. Si entendemos la cultura como la memoria de una sociedad, como lo entiende Lotman, entonces se relaciona necesariamente con la experiencia pasada. Esto nos es útil ya que la elaboración del *pozol* ha sufrido algunas modificaciones en cuanto a su preparación. Con esto lo que se quiere dar entender es que en la actualidad la palabra *pozol* no tiene el mismo significado que pudo haber tenido en el pasado y eso es importante a la hora de traducir. En ese contexto, como podemos ver, el significante *pozol* tiene varios significados dentro del país y fuera de él. Es mediante la memoria cultural que este platillo no ha dejado de existir, aunque en la actualidad, ya no se cocina de

igual forma que en el pasado. El objeto *pozol* (es decir, el platillo en sí) ha variado. Como la relación entre significado y significante es arbitraria, puede cambiar con la evolución de las costumbres. Esto debe ser tomando en cuenta al elegir la forma en que se explicará el sentido en el texto traducido.

A la hora de traducir u ofrecer una explicitación en la lengua meta, se puede elegir entre varios signos. Recordemos que, según Umberto Eco, el signo que traduce a otro signo es un tipo de interpretante (Eco 45)

La versión traducida ofrece la explicitación de *corn and pork stew*. La definición de *stew* en el (*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary 1868*), es “a preparation of meat, fish, or other food cooked by stewing, it is a mixture of meat and vegetables”; es decir, una mezcla de verduras con pedazos de carne, lo que no refleja la consistencia de sopa del pozol. Otra posible transferencia es *hash* pero, al igual que *stew*, se refiere “a mixture of meat, poultry, or fish chunks, vegetables, herbs, spices, and liquid, such as water or stock”, es decir a trozos de carne con vegetales (<http://en.mimi.hu/gastronomy/stew.html>). Se busca otro equivalente *pottage* que al igual que los ejemplos anteriores no coincide, ya que se trata de una sopa pero cremosa y el pozol no es cremoso. *Scrapple* es otro término que se refiere a un platillo a base de maíz, muy condimentado y que se sirve sin líquido, por lo que se asemeja al pozol, aunque no es lo mismo.

La elección de uno u otro de los interpretantes mencionados evocará diferentes imágenes o connotaciones para el lector meta, según sus propios contexto o sistema de signos. Si hay espacio, se puede hacer referencia a que el *pozol* es un platillo propio de regiones rurales, elaborado a base de maíz, que remite a las culturas

indígenas de Costa Rica. La sugerencia que proponemos es explicar el signo lingüístico, mediante una breve explicación de los ingredientes, *pork and whole hominy*. Se utilizó el término *hominy* porque se explica como: “These are hulled corn kernels that have been stripped of their bran and germ. Southern cooks usually boil whole or ground hominy until it is tender”. (<http://www.foodsubs.com/GrainCorn.html#hominy.grits>).

Lo que la definición quiere decir es que son granos de maíz cocinados hasta dejarlos suave y es por esta razón que consideramos que este término es lo que más se acerca al maíz reventado. Aunque la definición seleccionada se refiere a un tipo de comida conocida en la región sur de los Estados Unidos, es importante hacer notar al visitante que el maíz es uno de los productos importantes en la dieta de nuestro país.

Ej: 2 La frase: arroz de maíz

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
Arroz de maíz	arroz de maíz “rice and corn”	arroz de maíz (pearly hominy with pieces of chicken). Typical food of the Guanacaste area. It contains no rice.

Comentario:

Es un plato muy típico de la zona norte de Costa Rica (Guanacaste). Es muy utilizado en las fiestas de los pueblos así como en los matrimonios. La definición que da el *Diccionario de costarriqueñismos* es “maíz machacado, cocido, con pollo y especias” (Agüero pág.21). Este platillo no se parece en nada al nombre que lleva, ya que no es hecho con arroz blanco y maíz como muchos pensarían. Es elaborado con maíz cascado muy fino, de modo que tiene la apariencia de granos de arroz. Según la Chef Isabel Blanco, al maíz molido finamente se le hace reventar en el caldo del pollo y se le agrega trozos de pollo en la parte superior a la hora de servir. Entre las varias especias que lleva, la principal es el culantro de coyote; se le acompaña con plátano cuadrado verde cocido. La consistencia que debe quedar es suave y acuosa, no seco (Entrevista realizada el 8 de mayo 2007). En Costa Rica los productos de mayor consumo, sin distinción de clase social, son el maíz, los frijoles y el arroz. Esa es una de las razones por las cuales en la mayoría de las comidas típicas de nuestro país se encuentran estos cereales tan nutritivos y exquisitos para el paladar.

El error en la traducción se produce por traducir literalmente, y demuestra el desconocimiento del traductor. Por eso resaltamos la necesidad de consultar a expertos o también a fuentes especializados, incluso para realizar traducciones en apariencia muy sencillas.

La forma de elaborar un platillo puede determinarse por la situación social o geográfica en la que se desenvuelve el individuo. En este caso, este platillo, como mencionamos anteriormente, es cocinado con frecuencia en una región del país en

particular. Se puede degustar de un delicioso platillo típico como es el *arroz de maíz* cuando se visitan los restaurantes de Guanacaste. Para otros el significante *arroz de maíz* no evocaría el mismo significado en otra cultura; por ejemplo, para otros lugares del mundo, el comer arroz y frijoles es una cosa insignificante o hasta puede ser desagradable, pero para otros podría ser el equivalente de un manjar. Todo depende de la cultura en la cual el individuo se encuentre y cómo percibe las comidas extranjeras; es decir, si tiene la disposición de saborear platillos distintos y degustarlos o solo está dispuesto a comer lo acostumbrado. Hay que tener eso en cuenta cuando se traduce. Aquí se destaca la función del signo en la comunicación y la preservación de la cultura. El signo *arroz de maíz* está inserto en el contexto de la cultura guanacasteca. En otras regiones del país, éste signo evocará diferentes interpretantes para los destinatarios que no conocen el objeto al que hace referencia. Es decir, es un signo que debe ser “traducido”, descodificado, dentro del mismo idioma y del mismo país

En la traducción al inglés el signo *arroz de maíz*, se le debe dar una explicitación porque, como la mayoría de los términos culinarios propios de una cultura, no tiene equivalente en la lengua meta. En el folleto traducido se da una explicación de qué es este platillo, *rice and corn*, que como ya vimos no tiene el mismo significado que el original. El significante *rice and corn* evocaría la imagen de otro platillo que no es equivalente al nuestro.

Por lo tanto, se sugiere que la frase se deje en español, como lo está en la versión traducida, pero acompañado de una explicación de la elaboración del platillo. Una alternativa de explicitación, sin que sea absoluta, y teniendo en cuenta el

espacio físico del folleto, sería *pearly hominy with pieces of chicken*. Se escogió el término *pearly hominy*, cuya descripción: “made by crushing corn kernels mechanically” (<<http://www.foodsubs.com/GrainCorn.html#hominy.grits>>), es la que más se acerca a la apariencia del maíz molido. El propósito con esta explicitación es que el lector pueda entender cómo está hecho el platillo. Dependiendo del espacio disponible, se puede contextualizar la frase culturalmente por medio de una breve explicación sobre su origen y la región a la que pertenece. Otra opción sería eliminar la frase *arroz de maíz* en la traducción para no confundir al lector que tenga un poco de conocimiento del español. La semiótica de la cultura nos indica que solo después de la interacción comunicativa entre los miembros de diferentes culturas, es que se puede entender el significado de los signos.

Ej: 3 Término: cajeta

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
Cajeta	Cajeta “fudge-like sweet”	Cajeta (a traditional sweet made of milk and sugar)

Comentario:

Otro término gastronómico que aparece en los folletos es *cajeta*. La definición de cajeta es “turrón generalmente en forma de disco, a base de leche, azúcar, eventualmente coco, maní o raspadura de cáscara de naranja u otras especies” (Quesada 39). Se dice que su nombre se debe a que antiguamente se vendía en

cajas de madera como las jaleas y mazapanes, lo que resulta un detalle cultural interesante (Quesada 39). Dependiendo del lugar, el término *cajeta* tiene diferentes significados. En otros países llaman *cajeta* a lo que nosotros conocemos como *dulce de leche*. En Cuba le llaman así a una cremita de leche, en Perú a una clase de natilla y en México el término se refiere a una caja redonda con tapa que se usa para poner postres y jaleas (Agüero 48). Aun dentro del mismo territorio nacional se presentan diferencias, según el tipo de cajeta. Estas diferencias son más evidentes entre dos culturas de diferentes idiomas.

En el folleto a este término le dan una explicitación en el idioma meta que dice *fudge-like sweet*, una versión que no es muy acertada porque no define en realidad la cajeta típica costarricense, porque aunque *fudge* en teoría se hace con los mismo ingredientes que cajeta, tiene un ingrediente que lo hace diferente que es el *cacao*. Son unos dulces de consistencia sólida a base de leche y azúcar cocinado a punto caramelo, y se le puede agregar raspaduras de coco, trocitos de frutas en conserva o alguna variedad de semillas comestibles. La forma traducida del término *cajeta* en el folleto evoca incorrectamente algo que es suave y que se utiliza para queques o helados. Una de las posibles formas de dar una explicación a este término sería describir sus ingredientes y textura si se desea mantener el término en español, evitando de esta forma interpretaciones fuera de contexto que se pueden dar en otras culturas, como es el caso de México, donde esta palabra, además del significado presentado con anterioridad, también posee un significado grosero en la lengua popular. El signo refiere inevitablemente a otros signos para transmitir su significado. También en este caso convendría contextualizar, explicando que se trata

de la versión costarricense de la cajeta, e incluir el detalle cultural del origen del término.

Ej: 4 Término: ceviche

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
ceviche	Ceviche “whole fried fish”	Ceviche (fresh white fish marinated in lemon juice)

Comentario:

En este caso se analizará la palabra *ceviche*. Este término proviene de la palabra *viche*, que significa *tierno* en chibcha, idioma indígena de Panamá, Colombia, Ecuador y la parte norte del Perú (Quesada 48). El significado es “plato de pescado o mariscos crudo y cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y chile” (48). Además, es un platillo típico de la zona pacífica de Costa Rica y tiene la característica de ser muy liviano, y muy refrescante, por lo que se considera un aperitivo y no un plato fuerte.

La palabra *ceviche* que aparece en los folletos turísticos es un indicador con carga cultural, ya que denomina a un platillo tradicional de Costa Rica. Eso no quiere decir que en otras partes del mundo no se conozca el ceviche. En el Perú, se prepara a base de cebolla morada, ya sea en rodajas o en forma de espiga. Su sabor es diferente, más seco que el que los costarricenses conocemos (<<http://cocinadeperu.blogspot.com/2006/11/ceviche.html>>).

Esto nos demuestra que el significante tiene diversos significados. Para el hablante nacional, *ceviche* evoca cierta imagen o connotación de fiesta popular, de

ambiente de veraneo en el puerto. En el folleto el término *ceviche* es traducido como *ceviche (whole fried fish)*. Esto no es correcto porque en realidad no describe el platillo, porque el pescado no se fríe, sino que se *cocina* solamente en limón. El proceso de comunicación entre ambas culturas no se ha dado de la mejor manera porque el significado todavía no es comprendido de la misma forma por el emisor y el destinatario. Otra opción que encontramos para transferir el signo es *raw fish*, pero la imagen que el signo *raw fish* podría evocar para los lectores meta sería *pescado crudo*. Esto podría producir otra imagen, es decir, otro interpretante; como el término *sushi*, que es un platillo japonés y eso tampoco encajaría con el término de *ceviche*. También la imagen de *raw fish* podría causar rechazo en el lector meta.

Al no poder encontrar en la lengua meta un equivalente para el ceviche tradicional costarricense, que es “pescado fresco cocinado en limón, con chile dulce, culantro y cebolla finamente picados y acompañado de plátano verde” (Trejos 29), se sugiere que se mantenga la palabra en español, añadiéndole una explicación. Se podría decir *fresh white fish marinated in lemon juice*. La función del traductor en este caso de facilitar al lector de la cultura meta la comprensión de la cultura costarricense, tomando en cuenta las diferentes connotaciones que los signos tienen en ambas lenguas.

Ej: 5 Término: churchill

Versión original	Traducción
churchill	Churchill “made with crushed ice, flavoured syrup, condensed milk, powdered milk and a scoop of ice cream”.

Comentario:

El *churchill* es un postre típico de Puntarenas: “su nombre lo recibe gracias a un personaje porteño que todo el tiempo que llegaba a uno de los quioscos del paseo de los turistas (cercanos al muelle), solicitaba *el granizado con el helado*; dicho personaje era muy parecido al ex-primer ministro británico Winston Churchill, por lo que dicho postre fue bautizado de esa manera (<http://www.puntarenas-cr.com>).

Esta palabra evoca distintas imágenes para los costarricenses, como por ejemplo, al puerto, es decir a Puntarenas, el paseo de la familia de los domingos o los atardeceres en el quiosco después de la caminata en la playa. Aquí podemos aplicar una de las definiciones que da Lotman sobre cultura como: “la información no hereditaria que recoge, conserva y transmite a las sociedades humanas” (21). Eso quiere decir que, basándonos en la historia previa de cómo surgió el uso del término, podemos conocer un poco sobre la cultura particular de la región en que surgió y donde todavía se conserva. “Hoy en día ha evolucionado y sigue siendo degustado por gran cantidad de visitantes a nuestra provincia” (<http://www.puntarenas.cr.com>).

Este postre delicioso para esos días calientes es un tipo de granizado elaborado con leche condensada, leche en polvo y sirope, con una copa de helados de vainilla encima. La explicación incluida en el folleto es acertada ya que no hay otra forma de referirse a este marcador cultural propio de una zona en particular de Costa Rica. Sería imposible por ejemplo, traducirlo como *frozen drink*, hecha con hielo raspado y sirope, pero que no lleva ningún tipo de leche (leche en polvo o leche condensada) que caracteriza el *churchill*, y además lleva helado encima. Este signo evocaría otro

tipo de referente, algo completamente distinto al *churchill*, ya que denota una bebida. Por lo tanto, explicar con detalle en qué consiste un *churchill* es la mejor opción que tuvo el traductor. También sugerimos que se incluya la explicación del origen del nombre, un detalle cultural de gran riqueza para el destinatario extranjero.

Con este ejemplo podemos decir que, además del factor lenguaje intervienen otros aspectos, como la memoria histórica, para poder transferir un término con toda su carga cultural y sus connotaciones extralingüísticas.

Ej: 6 Término: bizcocho

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
Bizcocho	Bizcocho “cornbread”	Bizcocho (“type of bread made of corn dough and cheese”)

Comentario:

La definición estándar de este término es “rosquilla de masa de maíz, aliñada con sal y queso” (Chaves 48), pero en Costa Rica este signo tiene significados distintos dentro de la misma cultura. Puede ser un pequeño bocadillo en forma de rosquilla pero tostado y duro que se vende popularmente en los supermercados en bolsas plásticas, o un panecillo en forma de *empanada*. En otras partes del mundo, como en México, este mismo signo se refiere a un tipo de pastel no tan esponjado sino más bien de consistencia dura (entrevista con Isabel Corrales, el 8 de mayo 2007).

Dentro de las comidas típicas tenemos el bizcocho. El bizcocho es una de las comidas tradicionales de Semana Santa.

La traducción utilizada para este signo en el folleto turístico es *cornbread*. Dentro de la cultura meta, esto es un pan a base de maíz, pero distinto del bizcocho. Si utilizamos el término *biscuit* sería incorrecto porque este evoca otra cosa que no es bizcocho; este es un panecillo en forma de rosquete que no se asemeja en nada al platillo nombrado. En Costa Rica, el equivalente aproximado del *cornbread* es el “pan de elote”. El signo en el idioma extranjero remite a un interpretante distinto en nuestra lengua, y por eso no se puede utilizar en la traducción inversa el término costarricense. Para buscar una solución hay que definir primero el tipo de bizcocho al que alude el texto traducido, y equiparar en la lengua meta alguna forma equivalente. Una vez identificado el significado pertinente, se recomienda hacer una explicitación que indique los ingredientes principales involucrados en la elaboración del bizcocho. La sugerencia que damos, sin que sea absoluta y única, es *type of bread made of corn dough and cheese*.

Para llegar a esta sugerencia, se requiere una breve investigación de parte del traductor, o bien un análisis del contexto, pues el mismo significante tiene varios significados en la lengua de partida y en el entorno cultural costarricense.

Ej: 7 La frase: rice and beans

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
Rice and Beans	Rice and Beans	rice and beans (traditional Caribbean dish cooked in coconut milk)

Comentario:

Este es otro marcador con un nivel cultural muy rico. Este platillo es típico de la zona del Caribe. El *rice and beans* es un platillo que nace en Limón, dentro de una sociedad marcada por la influencia afro-caribeña. ¿Cómo traducir esta frase si ya está escrita en inglés? El platillo tiene nombre inglés pero su connotación es profundamente cultural. Este platillo está hecho con “aceite de coco como su ingrediente principal, lo cuál lo distingue del tradicional “gallo pinto”. La base es la misma (arroz y frijoles, ya sean negros o rojos), pero con la diferencia de cómo se revienta el arroz con el aceite de coco”. (<<http://www.Tiquicia.com>>). En el folleto traducido se mantiene el nombre del platillo. Sin embargo, creemos que no es apropiado porque el lector que desconoce la cultura podría interpretar que se trata solamente de arroz y frijoles. Al carecer de un marco de referencia *rice and beans*, se crearía en la mente del receptor una imagen que solo trasmite parcialmente el significado, y que ignora la carga cultural del signo, el cual es un platillo tradicional de la zona de Limón. En esta cultura este platillo se utiliza cotidianamente en el desayuno. Lo particular de este platillo, que lo hace tan especial, es que es producto de una mezcla de la cultura negra de Limón y la cultura mestiza del resto del país.

Culturalmente hablando, el signo *rice and beans* por sí solo no evoca una imagen atractiva o interesante para el hablante de la lengua meta. Una ampliación que explique los ingredientes que lo componen y la forma de preparar el platillo acentuaría su naturaleza exótica (desde el punto de vista del destinatario) y podría hacerlo más atrayente para éste. La solución sería usar la técnica de explicitación: *rice and beans cooked in coconut milk*. Con esta aclaratoria más explícita hacemos la diferencia entre los dos platillos costarricense, que son semejantes y diferentes a la vez.

Ej: 8 La frase: pollo con coco

Versión original	Traducción	Traducción sugerida
Pollo con coco	Chicken with coconut	Pollo con coco (Caribbean-style fried chicken cooked in coconut milk)

Comentario:

Esta es otra receta típica de la región caribeña del país. Este es un platillo menos conocido por la gente de la capital, pero lleno de tradición en Limón. Una de las características de la comida de esta zona es el uso de leche de coco. La forma de preparación del pollo con coco es muy simple. Lo que hay que hacer, según la Chef Isabel Corrales, “es freír el pollo primero, luego se sumerge en la leche de coco que

previamente se hirvió hasta tomar una contextura espesa. Está listo para servir junto con un poco de arroz blanco” (entrevista 8 junio 2007).

En este caso se hace una traducción literal, es decir, palabra por palabra: *chicken with coconut*. Sin embargo, la versión traducida pierde el significado que conlleva el término original. Ya que este platillo es algo único por su sabor caribeño que lo caracteriza la leche de coco y lo diferencia de otro platillo como es el *pollo frito con arroz*. Es importante recordar que el intercambio de información debe darse de una forma clara, porque esto enriquece a la cultura y por lo tanto la hace dinámica. Lo que sugerimos es mantener la frase en español, para conservar ese matiz de lo ajeno, y agregar una explicación sobre la tradición limonense de desayunar o almorzar con este platillo. Nuestra sugerencia para esta frase es *Pollo con coco* (Caribbean-style fried chicken cooked in coconut milk) .

En conclusión, podemos decir que estos marcadores culturales primeramente representan la identidad cultural de una región o país. Cuando se analiza un signo (marcador cultural) determinado, se busca su significado dentro de un sistema de comunicación. La traducción debe transmitir ese significado de manera inteligible al sistema de signos de la lengua meta. Un mismo signo puede tener varios significados tanto dentro de la cultura de partida como de la cultura de llegada, y no necesariamente son los mismos. Aplicar la semiótica de la cultura al análisis del texto original y del texto traducido ayuda al traductor a encontrar el signo o signos apropiados para lograr una traducción más efectiva, especialmente en el caso de textos culturales.

Todos estos términos y frases *bizcocho, ceviche, cajeta, rice and beans, churchill, pozol, pollo con coco y arroz de maíz* son signos que remiten a un objeto que ha ido evolucionando con los años. Esto hace la tarea de traducirlos un poco más compleja, porque hay que entender primero a qué significado está remitiendo el signo para luego traducirlo de la mejor manera posible a la lengua meta. También es de suma importancia tener en cuenta a la población meta, que en nuestro caso son principalmente turistas de habla inglesa, para quienes este tipo de platillos son desconocidos y en algunos casos evocan un significante peyorativo, por lo que se hace necesario contrarrestar estos prejuicios a la hora de traducirlos, agregando aspectos culturales significativos y connotaciones positivas.

Capítulo IV

Conclusiones y Recomendaciones

La traducción inversa, es decir, la realizada de la lengua materna hacia una lengua extranjera, se ha considerado hasta la fecha como un ejercicio académico, relegado a un segundo plano y desaconsejado como actividad profesional. El motivo es la consideración de que la reducida habilidad del traductor en la lengua extranjera pone en riesgo la validez del producto final. Hasta los mismos términos empleados para referirse a esta actividad (traducción indirecta, traducción de servicio y la más fuerte de todas como la traducción pedagógica) confirman la impresión de que se trata de algo que se aparta de la norma, que no es más que un ejercicio académico, cuyo valor no trasciende las paredes del aula. Hasta tiempos recientes, la norma general en las organizaciones internacionales ha sido que la traducción se realice siempre hacia la lengua materna del traductor, como lo especifica *The Code of Professional Conduct of the Institute of Translating and Interpreting*. Sin embargo, dicha norma ha venido cambiando en los últimos tiempos, como por ejemplo en las instituciones comunitarias de la Unión Europea, pues debido al incremento de sus países miembros, muchos de ellos con lenguas poco utilizadas por la comunidad internacional, dichas instituciones se han visto forzadas a contratar traductores nativos de esos países para realizar las traducciones al inglés o francés, y llenar de esta forma la brecha lingüística generada por las nuevas incorporaciones (Cruz 57).

Debido a la inserción de Costa Rica en el proceso de globalización, la traducción a la inversa es cada vez más común y necesaria ya que así lo requiere el mundo de los negocios y de las transacciones de toda índole a nivel internacional. Para el

traductor, como receptor y mediador en este proceso de comunicación, la capacidad de traducir desde y hacia la misma lengua, se ha convertido en una necesidad ineludible. Dentro de este contexto, el uso de la traducción a la inversa se encuentra primordialmente en el campo pragmático, donde se acepta una redacción que no sea estilísticamente perfecta, pero que cumpla con el objetivo de transmitir la información en forma apropiada para el público meta. Dentro de los campos de acción que más exigen los servicios de la traducción inversa, podemos mencionar el campo comercial. No solo nos referimos a las traducciones de textos especializados en economía y finanzas, sino también a toda esa correspondencia cotidiana que necesita redactar cualquier pequeña, mediana y gran empresa con presencia en mercados internacionales. Muchas de las cartas y mensajes que constituyen encargos de traducción inversa resultan ser textos con un alto grado de especialización temática, que el traductor profesional debe catalogar como técnica o jurídica. Un segundo campo de acción es el de la redacción técnica, no solo el típico manual de instrucciones sino toda la información que circula en la correspondencia cotidiana de las empresas, y que va desde la simple descripción de un producto, hasta la solicitud de materiales con determinadas características técnicas.

Un tercer campo son los textos promocionales, o sea a las traducciones inversas que parten de textos que quieren vender un producto, una imagen, o servicios, como por ejemplo los dos textos típicos en la comunicación publicitaria de toda empresa como son el folleto y el catálogo. Dentro de este grupo se encuentran todos los textos del sector turístico que promocionan una ciudad, una región, actividades recreativas, servicios de restaurantes y de la industria hotelera, primordialmente para

un destinatario final angloparlante. El turismo, siendo una de las principales industrias de Costa Rica, constituye uno de los campos que más exigen trabajos de traducción inversa.

La traducción inversa es una actividad que no solo favorece un razonamiento contrastante de carácter lingüístico, sino que facilita el estudio de las diferencias interculturales. Por su naturaleza, este tipo de traducción favorece el perfeccionamiento lingüístico del traductor en la lengua extranjera a través de un análisis del contexto y de la comparación entre la lengua nativa y la lengua meta. Otra de las ventajas que presenta la traducción inversa, es que el traductor, al estar inmerso en su cultura y lengua maternas, conoce los comportamientos sociales, los contextos geográficos, la cosmovisión propia de su pueblo y los diferentes conjuntos semióticos que definen su cultura. Este conocimiento le permite realizar las transferencias lingüísticas, transmitir el contenido, las connotaciones, lo más apegadas posible al sentido y léxico del texto a traducir. Pero también toda traducción inversa depende de la finalidad comunicativa que tenga el texto traducido en la cultura meta, lo que significa que el traductor debe conocer lo mejor posible el entorno sociocultural de la lengua de llegada.

Un ejemplo por excelencia en Costa Rica es el caso de los folletos turísticos. En el sector turístico de nuestro país, suelen ser costarricenses los que llevan a cabo los encargos de traducción, pues se considera ventajoso disponer de un traductor que conozca a fondo su país. Los folletos tienden a difundir la cultura, las tradiciones y describir lugares atractivos por sus bellezas naturales; la intención, entonces, es convencer al turista de que visite los lugares que se promocionan. Esta intención

determina pragmáticamente la función que cumple el texto dentro de la comunicación intercultural. Podemos decir, entonces, que la mayoría de los textos estudiados están pensados para cumplir una función dominante y otra secundaria. La primera pretende dar a conocer al receptor algunos aspectos sobre las tradiciones y la cultura costarricense, así como lugares atractivos por sus paisajes. La segunda intenta convencer al turista a que visite los lugares que promociona.

En la traducción de textos turísticos se debe tomar en cuenta no solo el contexto lingüístico sino el cultural, entendiendo éste como todo el conjunto de costumbres y tradiciones, valores y reglas de comportamiento, la interpretación del entorno y el universo que cada comunidad de hablantes posee, así como el conocimiento de su historia y su literatura. El traductor de textos turísticos se tiene que enfrentar al problema de hacer inteligibles al lector meta las costumbres, comidas, ideas, objetos, que son propios de la cultura nativa y que difieren de los de otras culturas.

Dentro del corpus compuesto por folletos de difusión turística publicados por organismos oficiales y privados se encontraron errores tanto de tipo lingüístico como de transferencia cultural. Por ejemplo se presentan falsos cognados en el caso 12 del Capítulo II donde se tradujo *singular* por *single*, decisión errónea por las razones que ya explicamos en el análisis. A demás debemos tener en cuenta el contexto pragmático donde funcionará el texto, por ejemplo se debe de utilizar el sistema de medidas de la población meta y no nuestro sistema métrico-decimal, (ejemplo 2 y10). Las elecciones erróneas a nivel léxico se deben muchas veces a la falta de cuidado para hacer las correspondientes verificaciones en diccionarios monolingües, tanto en español como en inglés. Se sabe que el diccionario bilingüe nos ofrece

equivalencias a nivel palabra y los monolingües nos proporcionan definiciones dentro de un sistema lingüístico. Esta situación se presenta en los ejemplos 7, 8, 9, 10 y 11, siendo el más representativo el encontrado en el caso 8, donde se tradujo el término *desembarcar* como *landing* cuando lo apropiado es *dock*. También la adhesión exagerada a la literalidad produce calcos de estructura o estructuras superpuestas que responden al orden natural de la lengua original, como en los casos 9 y 10 donde la versión en inglés parece forzada, poco natural. En cuanto a la transferencia cultural, gran parte de los problemas que presentan estos textos se deben a que no se ha tomado en cuenta la carga cultural que conllevan.

Del corpus de folletos turísticos se seleccionaron los términos culinarios propios de la cultura costarricense como los marcadores culturales con los cuales se realizó el análisis semiótico. Este tipo de términos son parte de un aspecto primordial de las culturas, la importancia que tienen las comidas como parte de la identidad de los integrantes de una sociedad. En todas las culturas existen celebraciones que cohesionan a los miembros de la comunidad, ritos y tradiciones entre los que están las fiestas que se acompañan de comidas. En el estudio de los textos culinarios se puede encontrar cómo se ha ido conformando, con el paso del tiempo, la identidad cultural que se hace presente en los gustos y preferencias del país. Las comidas típicas, transmitidas de generación en generación, son parte de la identidad de un país. A través de las comidas es posible hacer un recorrido histórico de las influencias que se han presentado en la cultura costarricense.

El análisis de estos términos se realizó a partir de las teorías semióticas de Ferdinand de Saussure, conocido como el fundador del estructuralismo lingüístico,

Charles Sanders Peirce, conocido como padre de la semiótica moderna y Yuri Lotman, fundador de la semiótica de las culturas.

En términos generales, la semiótica ofrece lo que podríamos llamar, un metalenguaje para la traducción, esto es, proporciona un modo estructurado de hablar sobre la traducción. Describe, predice y analiza los elementos de la traducción, siendo particularmente útil porque maneja con igual facilidad sistemas y signos complejos y sencillos. Puede explicar cómo construimos el significado y cómo lo traducimos, independientemente de que estemos hablando de palabras, frases o párrafos.

La aplicación de la semiótica a la traducción nos ayuda a explicar los problemas del significado, en particular del significado traducido. Ella nos ayuda a explicar por qué uno o más signos significan cosas distintas para diferentes lectores, incluso dentro de la misma lengua y la misma cultura. Además la semiótica nos ayuda a explicar los complejos cambios de significado que se producen cuando la información se mueve de una lengua a otra, donde el significado se encuentra escondido dentro de las palabras y sus asociaciones culturales.

Al considerar toda la realidad dentro del concepto de signo, la semiótica le da un alcance universal e implicaciones para la traducción orientada a un auténtico compromiso con el texto. Desde el punto de vista de la traducción, la semiótica se considera como una fuente de conocimiento fidedigno sobre la traducción, las lenguas traducidas y sus culturas. La semiótica no solo amplía nuestra comprensión de los elementos implicados en la traducción, sino que también nos dice qué significa traducir de un modo adecuado y aceptable. Adecuado, por el grado en el

que una traducción recoge el significado del texto original. Aceptable, en cuanto a la capacidad de una traducción para reflejar las expectativas y normas de la audiencia a la que está dirigida.

En semiótica todo tiene el potencial de funcionar como un signo. El único requisito es que algo pueda representar a otra cosa y ser interpretado. Para esta disciplina todos los sistemas de signos son iguales. Las costumbres sociales, los códigos postales, sentimientos y emociones, olores y sabores, palabras e imágenes, instituciones políticas y géneros literarios; todos ellos pueden considerarse como signos.

En la semiótica de Saussure se reconocen dos partes al signo: el significado y el significante. El significado es el concepto, la imagen mental evocada por la lectura del significante y éste último es la imagen acústica o representación gráfica de los sonidos. Por otro lado, en la semiótica de Pierce se encuentran tres partes: el signo como tal, es decir lo que sirve de vehículo, que es algo que está en lugar de otra cosa, el objeto que es lo que trata de representar y el interpretante que es la idea que genera en la mente de un posible intérprete. Ambas teorías se pueden fusionar, siguiendo la nomenclatura de Pierce, ya que para éste autor un signo representa algo (el significante) para la idea que produce o modifica. Aquello que representa es el objeto, aquello que transmite, su significado; y la idea que genera es su interpretante.

Un interpretante debe considerarse en el marco de referencia en el que un signo y un objeto reciben uno de los muchos posibles significados. Es decir, que todo significado está unido al contexto y que ocurre en localizaciones sociales,

institucionales y culturales y en tiempos específicos. Puede ser una persona o una audiencia o incluso un sector del mercado. Las palabras, los textos e imágenes son mayormente símbolos que la semiótica define como un signo unido a la cultura. La convención determina cómo el lenguaje representa sus palabras y sus estructuras semánticas y cómo ambos representan el mundo.

La semiosis representa la compleja interacción entre las tres partes del signo, proceso que da como resultado la creación del significado. En el proceso de traducción, se puede indicar que la semiosis tiene lugar al menos dos veces: la primera se da con el texto original y la segunda cuando el texto original se traslada a un nuevo lenguaje. Este proceso se realiza a través del traductor: cómo el traductor reacciona al texto, qué tipos de estrategia de traducción elige, es decir la combinación interpretativa de guías, principios, normas, marcos de referencia y equipos de traducción.

La semiótica cultural de Lotman, define a la cultura como un vasto sistema de significación, donde los códigos sociales, (el culinario, el publicitario, los mitos, ritos, creencias) son elementos de este sistema y permiten la comunicación social. Dentro de este contexto, el signo para Lotman es el equivalente de los objetos, de los fenómenos y conceptos que trata de representar, su característica principal es la función de sustitución. Lotman ve al signo como un texto y al texto como una unidad cultural entera, es decir cualquier comunicación que se haya registrado o dado en un determinada sistema sígnico, lo cual nos permite analizar la gran variedad de textos que constituyen la cultura, aplicando los métodos usados en los análisis de los sistemas semióticos.

Los términos culinarios, a pesar de sus diferentes orígenes, están inmersos en el entorno donde se da la producción de significados y sentidos, en este caso, la cultura costarricense. Dichos términos se relacionan con los espacios semióticos de la cultura donde se definen los gustos relacionados con el consumo de alimentos.

Además, con el paso del tiempo, el término culinario se va cargando de diferentes connotaciones. La noción de memoria cultural es otra característica propia de los textos, pues la cultura posee la capacidad de restaurar el recuerdo y de actualizar los textos. A pesar de los cambios que se han producido a través del tiempo, los textos culinarios conservan aún las huellas de sus orígenes.

El enfoque semiótico del texto o signo, el contexto y la traducción lo que hace es apoyar la noción de “lo que hay en común” entre dos culturas. Según Hatim y Mason (138), Lotman define la cultura como “la correlación funcional de diferentes sistemas de signos”. Estos diferentes sistemas de signos funcionan tanto en el marco de una cultura como entre culturas distintas, y la semiótica aborda la elaboración e intercambio de información tanto en el interior como a través de las fronteras culturales. La traducción puede ser entendida como el proceso que transforma una entidad semiótica en otra, tomando en cuenta ciertos elementos de equivalencia que tienen que ver con los códigos semióticos, la acción pragmática y las necesidades de comunicación. Es en la competencia cultural donde se encuentra la frontera bilingüe porque es en ella donde los signos de ambas culturas encuentran su equivalente más apropiado. Ocurre allí el proceso donde, siguiendo a Lotman, lo específico del marcador cultural pasa a través de los filtros bilingües y se traduce la equivalencia apropiada en la cultura meta, creándose de esta forma un nuevo texto

con información de ambas culturas. Ninguna de las culturas subordina a la otra, pues ambas sostienen su independencia unidas en un espacio común de intercambio de información. Solo se distinguen por su función: la cultura de partida aporta un peso mayor en lo referente al contenido y la cultura de llegada describe, organiza y explica el término original a través de su contenido y sus connotaciones culturales.

Limitaciones y Recomendaciones

Dentro de las limitaciones podemos mencionar que la misma naturaleza del estudio y la falta de tiempo, no nos permitieron hacer una investigación más profunda de los términos culinarios en su contexto cultural e histórico. Tampoco se realizó el análisis semiótico a todo el folleto turístico; por lo que este estudio no se puede considerar como un trabajo semiótico exhaustivo.

También queremos indicar que este estudio es un primer intento de aplicar algunas teorías semióticas en la traducción a la inversa de los marcadores culturales.

Una de las primeras recomendaciones es poner mayor atención a la traducción inversa. El proceso de globalización en que Costa Rica está inmersa, demanda cada día más los servicios de la traducción inversa, principalmente en los campos económicos y financieros, en la publicidad, en la promoción turística y en el campo legal. Si a la traducción inversa se le unen los procedimientos del análisis semiótico, el producto final logrará tanto una mayor profundidad en contenido como mayor claridad en su finalidad en la cultura meta.

Recomendamos que el traductor recurra al análisis semiótico como herramienta de trabajo, ya que la semiótica ofrece un camino para analizar el texto original y enriquecer la traducción, siguiendo sus postulados básicos, su forma de razonamiento, su manera de interpretar los sistemas semióticos y su pragmatismo o compromiso con el texto. O sea, que se traduzca con "conciencia semiótica" como dicen Hatim y Mason. Esto hace que el traductor trascienda los límites de la traducción lineal y entre en los campos de la signisidad, enriqueciendo el conocimiento de ambas cultura y de las diferentes connotaciones que cargan los signos, permitiéndole de esta manera transferir su significado lo más claro y significativo para el público meta.

Por último queremos indicar que para futuros proyectos se debería tomar en cuenta a otros teóricos de la semiótica y de esta forma ampliar el espectro de teorías semióticas que se puedan aplicar en la traducción de textos en diversos campos.

La semiótica ofrece una sólida variedad de herramientas descriptivas, analíticas, pragmáticas y de predicción. Utiliza la estructura y los fenómenos asociados a los signos, para describir los diferentes sistemas de signos que los traductores transfieren cuando ejercen como intermediarios entre un texto y cultura fuente y un texto y cultura meta. La semiótica también afirma que, a través de un proceso llamado semiosis, los signos construirán significado como resultado de poner en marcha las relaciones entre los elementos que los constituyen y en una interacción con otros signos, todo dentro de un contexto social, espacial y cultural concreto.

Bibliografía

Internet

- Aguilar Romero, Joaquín. "Literaturas.com.Intertextualidad:algunas aclaraciones". Septiembre 2001. Consultada el 7 de Junio 2007. < <http://www.literaturas.com/16colaboraciones2001jmaguirre.htm>>.
- Answer.com. Consultada el 10 de Marzo de 2008. < <http://www.answers.com/topic/country>>.
- Baez de Bolaños, Mary Louise. "El inglés como lengua Internacional en el Umbral del Nuevo Milenio". 2007. Consultada el 28 de Mayo 2007.<<http://www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/VII%20Congreso%20-%20Carmen%20Naranjo/ponencias/didactica/lenguas/pdf/s/mbaez.pdf>>.
- Bahía, Julio A. "Importancia de la competencia lingüística y cultural del traductor en el proceso de comprensión del texto fuente y en la producción de la traducción". Consultada el 7 de Junio 2007.< <http://jmtraducciones.com/archivos/ensayo.doc>>.
- Berenguer, Laura. "La adquisición de la Competencia Cultural en los estudios de Traducción. Cuadernos Revista de traducción1998". Consultada el 9 de Junio 2007. < <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n2p119.pdf>>.
- Bertolia, Hector. "La teoría peirciana de la experiencia en la semiótica de la experiencia en la semiótica trascendental de Apel". Revista Topos & Trapos. Cordoba N°2 primavera 2004. Consultada el 1 de Octubre 2007. <<http://www.toposytropos.Com.ar/N2/decires/experiencia.htm>>.
- Cajeta de leche. Consultado el 18 de Enero 2008. < <http://www.yummy.com/recipe.htm?ID=12871>>.
- Cámara, A. Elvira. "El castellano.org. La traducción como acto Intercultural". Consultada el 11 de Junio 2007. <<http://www.elcastellano.org/ecamara.html>>
- cocinadelmundo.com2007.Mayo 2007. Consultada el 12 de Junio 2007. <<http://www.cocinadelmundo.com/paises/usa/arr/6815.html>>.
- Cocina de Perú.Consultada el 5 de Octubre 2007 <<http://cocinadeperu.blogspot.com/2006/11ceviche.htm>>.
- Concepto de Intertextualidad. Consultada el 10 de Junio 2007. <<http://www.cmmoreno.net/definiciones.htm>>.

¿Cuáles son las características del signo Saussurreano? Consultada el 14 de Julio 2007. < <http://www.obert.marty.Perso.cegetel.net/semiotique/preg18.htm>>.

Cultura y comunicación. Semiótica de la cultura. Consultada el 7 de Octubre 2007 <http://es.geocities.com/global_lizacion/ensayos/cuadernotrabajoanabelen/Tema2presentacionclase.doc>.

Diccionario de lengua española-Vigésima segunda Edición. Real Academia Española.2001.mayo 2007. Consultada el 4 de Septiembre 2007. <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pragmatico>.

Elementos de análisis intertextual. 2007. Consultada el 8 de Mayo 2007. <http://xochitl.uam.mx/cecad/librosenlinea/Zavala/32intertextual.pdf>>.

Francesconi, Armando. “Los métodos de traducción en el análisis Contemporáneo”.2004. Consultada el 22 de Mayo 2007. <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>>.

Gaínza, Gastón. “Revista Electronica Semestral de Estudios”. Semióticos de la Cultura. N°5 granada. Mayo 2005.Consultada el 25 de Junio 2007. < <http://www.ugr.es/~mcaceres/Entretextos/entre5/gainza.htm>>.

Gonzales Cirimele,Lilly. “Revista Electrónica de Estudios Semióticos de la Cultura”. La semiosfera y la traducción intercultural en las prácticas Museográficas. Noviembre 2005. Consultada el 25 de Junio 2007. < <http://www.ugr.es/~mcaceres/Entretextos/entre6/museos.htm>>.

Grupo Tiquicia. Danzas y Tradiciones de Costa Rica. Cimarrona. Consultada el 23 de Mayo 2007.< <http://www.grupotiquicia.org/Secciones-Artísticas/cimarrona-costarricense.html>>.

Hermans, Theo. Texto Toury.1985. Consultada el 15 de Junio2007. < <http://docencia.udea.edu.co/~seminariotraduc/Toury.html>>.

Índice. Archivo Virtual de Semiótica. 2007. Consultada el 26 de Junio 2007.<<http://www.archivo-semiotica.com.ar/indice.html>>.

Karma, Tanius. “Introducción a la semiótica”. 29 Octubre. Consultada el 18 de Octubre 2007.<http://www.portalcomunicacion.com/esp/pdf/aab_lec/18.pdf>.

Katan, David. “Translating Culture, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators”. Manchester,St. Jerome, 1999, 271. Consultada el 18 de Octubre 2007. <www.erudit.org/revue/ttr/1999/v12/m1/037360am.pdf>.

- Kaur, Kulwindr, y Singh Guardial. "A Competent translator and efficient knowledge transfer: Translator Education. Faculty of language and Linguistics". 22 de setiembre de 2005, University of Malaya 2005. Consultada el 26 de Octubre 2007. <[http:// accurapid. com/journal/34edu.htm](http://accurapid.com/journal/34edu.htm)>.
- Kelly, Dorothy A. "La Competencia Traductora:base para el diseño curricular". Puentes n°1, pag17. Enero 2002. Universidad de Granada. Consultada el 29 de Octubre 2007< [www. Ugr.es/~ puentes1/02%20kelly.pdf](http://www.ugr.es/~puentes1/02%20kelly.pdf)>.
- Logos. "La calidad de la traducción literaria". Consultada el 28 de Mayo 2007.<[http:// www.logos. it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_4_25?lang=es](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_4_25?lang=es)>.
- Lotman, Mijáil. "Revista Electrónica de Estudios Semióticos de la Cultura". La Semiótica de la Cultura en la escuela Semiótica de Tartu-Moscú. Mayo 2005. Consultada el 29 de Junio 2007. < [http:// www.ugr.es/~ mcaceres/Entretextos/entre5/mijail5.htm](http://www.ugr.es/~mcaceres/Entretextos/entre5/mijail5.htm)>.
- Lotman, Mijáil. "Revista Electrónica de Estudios Semióticos de la Cultura". Los mecanismos de los procesos dinámicos en la semiótica. Mayo 2005. Consultada el 29 de Junio 2007<[http:// www.ugr.es/~mcaceres/ Entretextos/entre5/mecanismos.htm](http://www.ugr.es/~mcaceres/Entretextos/entre5/mecanismos.htm)>.
- Lvovskoya, Zinaida."Intertextualidad Cultural en Traducción".1997. Consultada el 30 de Mayo 2007. < [http://www.hispanismo.cervantes.es/documnetos/ lvovskaya.pdf](http://www.hispanismo.cervantes.es/documnetos/lvovskaya.pdf)>.
- Skyscraperfile.forums."Maicero". Consultada del 10 de Marzo del 2008. <[http: Skyscraperfile.com/la-pulperia/3834-fotos-de-gente-tica-palmares-2007-a-html](http://Skyscraperfile.com/la-pulperia/3834-fotos-de-gente-tica-palmares-2007-a-html)>.
- Mariano Rodriguez, Diego. La teoría de los signos de Charles Sanders Peirce Semiótica Filosófica. Buenos Aires:2003. Consultada el 6 de Agosto 2007. Tesis de licenciatura de la Universidad Católica de Argentina. <www.unav.es/gep/TesisDoctorales/TesisMRodríguez.pdf>.
- Marigaños,Juan. "Razón y Palabra". Primera Revista Electrónica en América Latina Especializada en Comunicación. Los 4 signos Diseño de las Operaciones Fundamentales en Metodología Semiótica. Mayo 2204. Consultada el 30 de Junio 2007. < [http://www.cem.itesm.mx/dacs/ publicaciones./logos.anterior/n38/jmagarinos.html](http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones./logos.anterior/n38/jmagarinos.html)>.
- Meléndez,Dennis. "Costarrriqueñismos y pachuquismos".Consultada el 7 de Abril del 2008.< http://dennismelendez.com/index.php?option=com_content&task=view&id=47&Itemid=34>.

- Merriam-Webster Online search. Consultada el 10 de Marzo del 2008.
< <http://www.merriam-webster.com/dictionary/folk>>.
- MiMI.hu. "Stew". Consultada el 30 de Octubre 2007.<<http://en.mimi.hu/Gastronomy/stew.html>>.
- Online Conversation. Consultada el 12 de septiembre 2007.<http://www.onlineconversion.com/length_common.htm>.
- Pérez, Miguel. " Pragmático y traducción una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales". Diciembre 2007. Consultada el 13 de Junio 2007. < <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm>>.
- Perfil biográfico de Charles S. Peirce. 13 de septiembre 2007.
< <http://www.unav.es/gep/bio-peirce.html>>.
- Ponce Márquez, Nuria. "Revista Electrónica de Estudios Filosóficos". Metodología en la clase de Traducción: Dificultades pragmáticos-culturales en la Traducción de textos Turísticos. Diciembre 2006. Consultada el 6 de Mayo 2007. < <http://www.um.es/tonosdigital/znum12/seccionestritonos%20B-/Textos%20turisticos.htm>>.
- Rizo, G. Marta. XIII.Encuentro Nacional AMIC 2006. "Una propuesta para pensar las fronteras simbólicas desde la comunicación, la cultura y la semiótica". Mayo2006. Consultada el 14 de Junio2007. < <http://www.amicmexico.org/>>.
- Saussure, Ferdinand. 1857-1913. Consultada el 15 de Junio de 2007.
<<http://comunicación.idoneos.com/index.php/334377>>.
- Puntarenas. Consultada el 27 de Octubre 2007.
<<http://www.puntarenas-cr.com/histsimb.htm>>.
- Sánchez, María de Lourdes. "El nacimiento del signo". Consultada el 2 de Noviembre 2007.<<http://www.correodelMaestro.com/anteriores/2001/Mayo/Necesigno.htm>>.
- Simigné Fenyo, Sarolta. Translator's Cultural Competente. Department of applied Linguistics, 23 de Octubre del 2006, University of Hungary 2005.Consultada el 24 agosto< <http://www.ceeol.com/aspx/getdocument.aspx?logid=5&id=F274BC931015—4F25-961E-64A418E0FF48>>.

- Stecconi, Ubaldo Revista Electrónica de Estudios Filosóficos. Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. Noviembre 2001. Consultada el 6 de Mayo 2007. <<http://www.um.es/tonosdigital/ZNUM2/ESTUDIOS/STECCONITONOS2B.HTM>>.
- Toury, Gideon. A dónde nos lleva los Estudios Descriptivos de Traducción: O ¿Dónde vamos desde donde supeitamente estamos? 1997. Consultada el 4 de Mayo 2007. <<http://www.tau.ac.il/~toury/works/donde-sp.htm> >.
- Tradiciones de Costa Rica. Sección de recetas. Consultada el 15 de Junio 2007. < <http://www.tradicionesdecostarica.com/recetas.htm> >.
- World Arab Translators Association. La traducción inversa de textos turísticos. Consultada el 29 de Agosto de 2007. <www.wataonline.net/site/modules/newbb/viewtopic.php?viewmode=flat&type=&Topic_id=434&forum=35>.

Libros

- Alcaraz Varó, Enrique. *El Inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial, 2000.
- Agüero Chaves, Arturo. *Diccionario de Costarriqueñismos*. Asamblea Legislativa, San José, 1996.
- Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1997.
- Benavides, Bianchinetta. *La cocina de Carolina del Norte de Beth Tartan*. Trabajo de graduación, Heredia: UNA, 2002.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Nueva York y Londres: Longman, 1991.
- Brinton, Cruz E. y otros. *Translation Strategies: Estrategias para Traducción*. London: Macmillian, 1985.
- Campbell, Stuart. *Translating into the Second Language*. Londres/Nueva York: Addison Wesley Longman, 1998.
- Chavarri, Amelia. *Signos al infinito*. San José: Minio, 2001.
- Cohen, Andrew. *Strategies in Learning and Using a Second Language*. Londres y Nueva York: Longman, 1998.

- Colina, Sonia. *Translation Teaching: from Research to the Classroom A Handbook For Teachers*. Nueva York: Mc Gram-Hill, 2003.
- Eco, Umberto. *Tratato de Semiótica General*. Mexico: Nueva Imagen, 1978.
- Fernández Estrada, Adriana. *El Inglés Sencillo como norma de Traducción inversa en los textos turísticos y ambientales de Costa Rica en el caso del Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas De Guanacaste 2005-2010*. Trabajo de graduación, Heredia: UNA, 2006.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1997.
- Gentzler, Edwin. *Comtemporary Transaltion Theories*. Londres y Nueva York: Routledge, 1993.
- Hatim, Brasil. *Discourse and the Translator*. Nueva York: Longman, 1990.
- Hatim, Basil y Ian Manson. *Teoría de la Traducción, Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995.
- Hatim, Basil y Mason, Ian. *The Translator as Communicator*. Londres y Nueva York: Routledge, 1997.
- Hatim, Basil y Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. Londres y Nueva York: Routledge, 2004.
- Jansen, Peter. *Translation and the Manipulation of Discourse: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*. Lovaina: CETRA, 1995.
- Jiménez Serrano, Oscar. *La traducción técnica inglés – español: Didáctica y mundo Profesional*. Granada: Comares, 1997.
- Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St Jerome, 1999.
- Larousse. *Diccionario Moderno español-inglés*. Mexico: Laousse, 1983
- Lonsdale, Allison B. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1996.
- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline. *Minett Manual de Traducción, inglés-castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 1997.

- Lotman, Jurij, M., y Boris A. Uspensij. "Sobre el mecanismo semiótico de la Cultura". *Semiótica de la Cultura*. Trad. Nieves Méndez. Comp. Jorge Lozano. Madrid: Cátedra, 1979. 67-92.
- Lotman, Yuri. *La semiosfera, semiótica de la Cultura y del Texto*. Valencia: Frónesis Cátedra Universidad de Valencia, 1996.
- Lotman, Yuri M. "El problema del signo y del sistema signico en la topología de la cultura anterior al siglo X". *Semiótica de la Cultura*. Trad. Nieves Méndez. Comp. Jorge Lozano. Madrid: Cátedra, 1979.41-66.
- Novo, Margarita. *El Intérprete costarricense*. Trabajo de graduación, Heredia: UNA, 2001.
- Quesada Pacheco, Miguel. *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Tecnológico de Costa Rica, Cartago: 1993.
- Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Ed. Charles Bally y Albert Sechehaye. 2nd ed. Madrid: Alianza, 1990.
- Schäffner, Christina y Beverly Adab. *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- Schulte, Rainer y John Biguenet. *Theories of Translations: An Anthology of Essay, From Dryen to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
- Shuttleworth, Mark y Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Steel, Brian. *Translation from Spanish: An Introductory Course*. Londres: Longman, 1985.
- Taber, Charles y Eugene A. Nida. "La traduction: théorie et méthode". 1971. Gracia Yebra. *Teoría y Practica de la Traducción*. Madrid: Gredos 3 ed, 1989.
- Trejos, Olga. *La Cocina práctica*. San José: Editorial Costa Rica San José, 1986.
- Toury, Gideon. *Los Estudios descriptivos de Traducción y más allá. Metodología De la investigación en estudios de Traducción*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 2004.
- Vásquez Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología, Curso Básico de Traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Second edition. Random House Dictionary of the English Language. Nueva York: Random House, 1996.

Wolfram, Wilss. *Knowledge and Skills in Translation Behavior*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1996.

Zamora Badilla, Jorge Eduardo. *La tradición oficial en Costa Rica*. Trabajo de graduación Costa Rica, Heredia: UNA, 2005.

Personas entrevistadas:

Blanco Corrales, Isabel. Chef. Entrevistada julio 2007.

Escribano Ramírez, Ana Leonor. Chef. Entrevistada junio y julio 2007.

